

1993

## c 28 Environmental Bill of Rights, 1993/Charte des droits environnementaux de 1993

Ontario

© Queen's Printer for Ontario, 1993

Follow this and additional works at: [http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/ontario\\_statutes](http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/ontario_statutes)

---

### Bibliographic Citation

*Environmental Bill of Rights, 1993*, SO 1993, c 28 / *Charte des droits environnementaux de 1993*, SO 1993, c 28

### Repository Citation

Ontario (1993) "c 28 Environmental Bill of Rights, 1993/Charte des droits environnementaux de 1993," *Ontario: Annual Statutes*: Vol. 1993, Article 30.

Available at: [http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/ontario\\_statutes/vol1993/iss1/30](http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/ontario_statutes/vol1993/iss1/30)

## CHAPTER 28

**An Act respecting  
Environmental Rights in Ontario***Assented to December 14, 1993***CONTENTS****PART I  
DEFINITIONS AND PURPOSES**

1. Definitions
2. Purposes of Act

**PART II  
PUBLIC PARTICIPATION IN GOVERNMENT  
DECISION-MAKING****GENERAL**

3. Purpose of Part II
4. Application of Part II

**THE ENVIRONMENTAL REGISTRY**

5. Registry
6. Purpose of registry

**MINISTRY STATEMENT OF ENVIRONMENTAL VALUES**

7. Ministry statement of environmental values
8. Public participation in statement
9. Notice of final statement
10. Amending the statement
11. Effect of statement

**PROPOSALS — GENERAL**

12. Interpretation: more than one ministry considering proposal
13. Fundamental changes in a proposal
14. Factors in determining effect of proposal on environment

**PROPOSALS FOR POLICIES, ACTS AND  
REGULATIONS**

15. Proposals for policies and Acts
16. Proposals for regulations
17. Additional time for public comment on proposals for policies, Acts, regulations
18. How to give notice under section 15 or 16

**CLASSIFYING PROPOSALS FOR INSTRUMENTS**

19. Minister to develop regulation to classify instrument proposals
20. Steps to develop regulation to classify instrument proposals
21. Amending regulations to classify instrument proposals

## CHAPITRE 28

**Loi concernant les droits  
environnementaux en Ontario***Sanctionnée le 14 décembre 1993***SOMMAIRE****PARTIE I  
DÉFINITIONS ET OBJETS**

1. Définitions
2. Objets de la Loi

**PARTIE II  
PARTICIPATION DU PUBLIC À LA PRISE DE  
DÉCISIONS GOUVERNEMENTALES****DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

3. Objet de la partie II
4. Champ d'application de la partie II

**LE REGISTRE ENVIRONNEMENTAL**

5. Registre
6. Objet du registre

**DÉCLARATION MINISTÉRIELLE SUR LES VALEURS  
ENVIRONNEMENTALES**

7. Déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales
8. Participation du public
9. Avis de déclaration définitive
10. Modification de la déclaration
11. Effet de la déclaration

**PROPOSITIONS — DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

12. Interprétation : étude de la proposition par plus d'un ministère
13. Changements fondamentaux apportés à une proposition
14. Facteurs permettant de déterminer l'effet d'une proposition sur l'environnement

**PROPOSITIONS DE POLITIQUES, DE LOIS ET DE  
RÈGLEMENTS**

15. Propositions de politiques et de lois
16. Propositions de règlements
17. Prorogation du délai pour les observations du public sur les propositions de politiques, de lois et de règlements
18. Façon de donner l'avis prévu à l'article 15 ou 16

**CLASSIFICATION DES PROPOSITIONS D'ACTES**

19. Élaboration par le ministre d'un règlement visant à classer les propositions d'actes
20. Étapes de l'élaboration d'un règlement visant à classer les propositions d'actes
21. Modification des règlements visant à classer les propositions d'actes

## PROPOSALS FOR INSTRUMENTS

22. Public notice of proposals for instruments
23. Additional time for public comment on Class II proposals
24. Enhanced public participation for Class II proposals
25. Additional notice of Class II proposals
26. Exceptions to classification scheme

## HOW TO GIVE NOTICE OF PROPOSALS

27. Means of giving notice of proposals
28. Means of giving additional notice of Class II proposals

## PROPOSALS — EXCEPTIONS

29. Exception: emergencies
30. Exception: other processes of public participation
31. Means of giving notice under section 29 or 30
32. Exception: instruments in accordance with statutory decisions
33. Exception: budget proposals

## MINISTERIAL ROLE AFTER GIVING NOTICE OF A PROPOSAL

34. Appointment of mediator
35. Minister to consider comments
36. Notice of implementation of proposals for policies, Acts, regulations
37. Effect of failure to comply

## APPEALS OF DECISIONS ON CLASS I AND CLASS II INSTRUMENT PROPOSALS

38. Right to seek leave to appeal a decision on an instrument
39. Appellate body
40. Time for appeal
41. Leave test
42. Automatic stay if leave granted
43. No appeal from leave decision
44. Grounds for appeal decision
45. Powers on appeal
46. Procedure
47. Public notice of appeals under other Acts
48. Existing rights of appeal not affected

## PART III

## THE ENVIRONMENTAL COMMISSIONER

49. Environmental Commissioner
50. Salary of Environmental Commissioner
51. Pension of Environmental Commissioner
52. Oath of office
53. Temporary appointment
54. Staff
55. Budget
56. Audit
57. Functions
58. Reports
59. Special assignments
60. Examination on oath or affirmation

## PROPOSITIONS D'ACTES

22. Avis des propositions d'actes donné au public
23. Prorogation du délai pour les observations du public sur les propositions de catégorie II
24. Participation accrue du public dans le cas des propositions de catégorie II
25. Avis supplémentaire des propositions de catégorie II
26. Exceptions à la méthode de classification

## FAÇON DE DONNER AVIS DES PROPOSITIONS

27. Moyens de donner avis des propositions
28. Moyens de donner un avis supplémentaire des propositions de catégorie II

## PROPOSITIONS — EXCEPTIONS

29. Exception : situations d'urgence
30. Exception : autres processus de participation du public
31. Moyens de donner l'avis prévu à l'article 29 ou 30
32. Exception : actes conformes aux décisions rendues en vertu de lois
33. Exception : propositions budgétaires

## RÔLE DU MINISTRE APRÈS AVOIR DONNÉ UN AVIS DE PROPOSITION

34. Nomination d'un médiateur
35. Étude des observations par le ministre
36. Avis de mise en oeuvre des propositions de politiques, de lois et de règlements
37. Effet du défaut de se conformer

## APPEL DES DÉCISIONS PORTANT SUR LES PROPOSITIONS D'ACTES DE CATÉGORIE I ET DE CATÉGORIE II

38. Droit de demander l'autorisation d'interjeter appel d'une décision portant sur un acte
39. Organisme d'appel
40. Délai d'appel
41. Critère d'autorisation
42. Sursis de plein droit en cas d'octroi de l'autorisation
43. Aucun appel des décisions sur les requêtes en autorisation
44. Motifs de la décision rendue en appel
45. Pouvoirs en cas d'appel
46. Procédure
47. Avis au public des appels interjetés en vertu d'autres lois
48. Aucune incidence sur les autres droits d'appel

## PARTIE III

## LE COMMISSAIRE À L'ENVIRONNEMENT

49. Commissaire à l'environnement
50. Traitement du commissaire à l'environnement
51. Pension du commissaire à l'environnement
52. Serment d'entrée en fonction
53. Intérim
54. Personnel
55. Budget
56. Vérification
57. Fonctions
58. Rapports
59. Projets spéciaux
60. Interrogatoire sous serment ou affirmation solennelle

#### **PART IV APPLICATION FOR REVIEW**

61. Application for review
62. Referral to minister
63. Application of sections 65 to 72
64. Forwarding applications to more appropriate ministries
65. Acknowledgment of receipt
66. Notice to persons with direct interest
67. Preliminary consideration
68. Review of recent decisions
69. Duty to review
70. Notice of decision whether to review
71. Notice of completion of review
72. No disclosure of personal information about applicants
73. Application of Act to proposals resulting from review

#### **PART V APPLICATION FOR INVESTIGATION**

74. Application for investigation
75. Referral to minister
76. Acknowledgment of receipt
77. Duty to investigate
78. Notice of decision not to investigate
79. Time required for investigation
80. Notice of completion of investigation
81. No disclosure of personal information about applicants

#### **PART VI RIGHT TO SUE**

##### **HARM TO A PUBLIC RESOURCE**

82. Definitions
83. Application of sections 84 to 102
84. Right of action
85. Defence
86. Attorney General to be served
87. Public notice of action
88. Notice to protect interests
89. Participation in action
90. Stay or dismissal in the public interest
91. Discontinuance, abandonment, settlement and dismissal
92. Interlocutory injunctions: plaintiff's undertaking to pay damages
93. Remedies
94. When order to negotiate not to be made
95. Restoration plans
96. Orders ancillary to order to negotiate
97. If parties agree on restoration plan
98. Court developed restoration plan
99. Estoppel
100. Costs
101. Stay on appeal
102. Limitations

##### **PUBLIC NUISANCE CAUSING ENVIRONMENTAL HARM**

103. Public nuisance causing environmental harm

#### **PARTIE IV DEMANDE D'EXAMEN**

61. Demande d'examen
62. Renvoi à un ministre
63. Application des articles 65 à 72
64. Transmission des demandes à des ministères plus compétents
65. Accusé de réception
66. Avis donné aux personnes directement intéressées
67. Étude préliminaire
68. Examen de décisions récentes
69. Obligation d'examiner
70. Avis de décision sur la demande d'examen
71. Avis d'achèvement de l'examen
72. Non-divulgence de renseignements personnels sur les auteurs de la demande
73. Application de la Loi aux propositions résultant de l'examen

#### **PARTIE V DEMANDE D'ENQUÊTE**

74. Demande d'enquête
75. Renvoi au ministre
76. Accusé de réception
77. Obligation d'enquêter
78. Avis de la décision de ne pas enquêter
79. Délai nécessaire pour terminer l'enquête
80. Avis d'achèvement de l'enquête
81. Non-divulgence de renseignements personnels sur les auteurs de la demande

#### **PARTIE VI DROIT D'INTENTER UNE ACTION**

##### **ATTEINTE À UNE RESSOURCE PUBLIQUE**

82. Définitions
83. Champ d'application des articles 84 à 102
84. Droit d'action
85. Défense
86. Signification au procureur général
87. Avis de l'action donné au public
88. Avis relatif à la protection des intérêts
89. Participation à l'action
90. Sursis ou rejet de l'action dans l'intérêt public
91. Désistement, transaction et rejet
92. Injonctions interlocutoires : engagement du demandeur de payer des dommages-intérêts
93. Recours
94. Cas où le tribunal ne rend pas d'ordonnance de négociation
95. Plans de restauration
96. Ordonnances corrélatives
97. Cas où les parties conviennent d'un plan de restauration
98. Plan de restauration élaboré par le tribunal
99. Préclusion
100. Dépens
101. Sursis en cas d'appel
102. Prescription

##### **NUISANCE PUBLIQUE PORTANT ATTEINTE À L'ENVIRONNEMENT**

103. Nuisance publique portant atteinte à l'environnement



## PART VII EMPLOYER REPRISALS

- 104. Definition
- 105. Complaint about reprisals
- 106. Labour relations officer
- 107. Labour relations officer
- 108. Inquiry by the Board
- 109. Burden of proof
- 110. Determination by the Board
- 111. Agreement to the contrary
- 112. Failure to comply
- 113. Enforcement of determination
- 114. Effect of settlement
- 115. Act performed on behalf of employer
- 116. Powers, etc., of the Board

## PART VIII GENERAL

- 117. Delegation
- 118. No judicial review
- 119. Protection from personal liability
- 120. Crown bound
- 121. Regulations
- 122. Amendments respecting limitation periods
- 123. Commencement
- 124. Short title

### Preamble

The people of Ontario recognize the inherent value of the natural environment.

The people of Ontario have a right to a healthful environment.

The people of Ontario have as a common goal the protection, conservation and restoration of the natural environment for the benefit of present and future generations.

While the government has the primary responsibility for achieving this goal, the people should have means to ensure that it is achieved in an effective, timely, open and fair manner.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I DEFINITIONS AND PURPOSES

### Definitions

1.—(1) In this Act,

“air” means open air not enclosed in a building, structure, machine, chimney, stack or flue; (“air”)

“environment” means the air, land, water, plant life, animal life and ecological systems of Ontario; (“environnement”)

“harm” means any contamination or degradation and includes harm caused by the release of any solid, liquid, gas, odour,

## PARTIE VII REPRÉSAILLES EXERCÉES PAR L'EMPLOYEUR

- 104. Définition
- 105. Plainte pour représailles
- 106. Agent des relations de travail
- 107. Agent des relations de travail
- 108. Enquête de la Commission
- 109. Fardeau de la preuve
- 110. Décision de la Commission
- 111. Entente à l'effet contraire
- 112. Défaut de se conformer
- 113. Exécution de la décision
- 114. Effet du règlement de la plainte
- 115. Acte accompli au nom de l'employeur
- 116. Pouvoirs, pratique et procédure de la Commission

## PARTIE VIII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 117. Délégation
- 118. Absence de révision judiciaire
- 119. Immunité
- 120. Couronne liée par la Loi
- 121. Règlements
- 122. Modifications relatives aux délais de prescription
- 123. Entrée en vigueur
- 124. Titre abrégé

### Preamble

La population de l'Ontario reconnaît la valeur inhérente de l'environnement naturel.

La population de l'Ontario a droit à un environnement sain.

La population de l'Ontario a comme objectif commun la protection, la préservation et la restauration de l'environnement naturel au profit des générations présentes et futures.

Même si la réalisation de cet objectif incombe avant tout au gouvernement, la population doit avoir des moyens de veiller à ce qu'il soit réalisé en temps opportun et de manière efficace, ouverte et équitable.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I DÉFINITIONS ET OBJETS

### Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte» Sauf disposition contraire prévue à l'alinéa 121 (1) c); s'entend de tout document à effet juridique qui est délivré en vertu d'une loi, notamment un permis, une licence, une approbation, une autorisation, une directive, un ordre, une ordonnance ou un décret, à l'exclusion toutefois d'un règlement. («instrument»)

«air» Air libre qui n'est pas contenu dans un bâtiment, un ouvrage, une machine, une

heat, sound, vibration or radiation; ("atteinte")

"instrument", except as otherwise provided under clause 121 (1) (c), means any document of legal effect issued under an Act and includes a permit, licence, approval, authorization, direction or order issued under an Act, but does not include a regulation; ("acte")

"land" means surface land not enclosed in a building, land covered by water (which, for greater certainty, includes wetland) and all subsoil; ("terre")

"policy" means a program, plan or objective and includes guidelines or criteria to be used in making decisions about the issuance, amendment or revocation of instruments but does not include an Act, a regulation or an instrument; ("politique")

"prescribed" means prescribed by the regulations under this Act; ("prescrit")

"registry" means the environmental registry established under section 5; ("registre")

"regulation", except as otherwise provided under clause 121 (1) (c), has the same meaning as in the *Regulations Act*; ("règlement")

"water" means surface water and ground water. ("eau")

cheminée, un corps ou un conduit de cheminée. («air»)

«atteinte» Toute contamination ou dégradation, notamment toute atteinte causée par le rejet de solides ou de liquides, le dégagement de gaz, d'odeurs ou de chaleur, ou l'émission de sons, de vibrations ou de radiations. («harm»)

«eau» S'entend des eaux de surface et des eaux souterraines. («water»)

«environnement» L'air, la terre, l'eau, les végétaux et les animaux ainsi que les écosystèmes de l'Ontario. («environment»)

«politique» S'entend d'un programme, d'un plan ou d'un objectif et, en outre, des lignes directrices ou des critères à observer pour prendre des décisions sur la délivrance, la modification ou la révocation d'actes. Sont toutefois exclus de la présente définition les lois, les règlements et les actes. («policy»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«registre» Le registre environnemental établi aux termes de l'article 5. («registry»)

«règlement» Sauf disposition contraire prévue à l'alinéa 121 (1) c), s'entend d'un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*. («regulation»)

«terre» S'entend des terrains de surface non enclavés dans un bâtiment, des terrains immergés (lesquels comprennent, pour plus de précision, les terres marécageuses) et de tout le sous-sol. («land»)

Proposals for policies, Acts

(2) For the purposes of this Act, a proposal to make, pass, amend, revoke or repeal a policy or Act is a proposal for a policy or Act.

(2) Pour l'application de la présente loi, une proposition visant l'élaboration, l'adoption, la modification, la révocation ou l'abrogation d'une politique ou d'une loi constitue une proposition de politique ou de loi.

Propositions de politiques ou de lois

Proposals for regulations

(3) For the purposes of this Act, a proposal to make, amend or revoke a regulation is a proposal for a regulation.

(3) Pour l'application de la présente loi, une proposition visant la prise, la modification ou l'abrogation d'un règlement constitue une proposition de règlement.

Propositions de règlements

Proposals for instruments

(4) For the purposes of this Act, a proposal to issue, amend or revoke an instrument is a proposal for an instrument.

(4) Pour l'application de la présente loi, une proposition visant la délivrance, la modification ou la révocation d'un acte constitue une proposition d'acte.

Propositions d'actes

Classification of proposals for instruments

(5) For the purposes of this Act, a proposal for an instrument is a Class I, II or III proposal if it is classified as a Class I, II or III proposal, as the case may be, by the regulations under this Act.

(5) Pour l'application de la présente loi, une proposition d'acte constitue une proposition de catégorie I, II ou III si elle est classée comme proposition de catégorie I, II ou III, selon le cas, par les règlements pris en application de la présente loi.

Classification des propositions d'actes

Interpretation: implementation of proposals

(6) For the purposes of this Act,

(a) a proposal for a policy is implemented when the person or body with authority to implement the proposal does so;

(6) Pour l'application de la présente loi :

a) une proposition de politique est mise en oeuvre lorsque la personne ou l'or-

Interprétation : mise en oeuvre des propositions

- (b) a proposal for an Act is implemented when the bill that would implement the proposal receives third reading in the Legislative Assembly; and
- (c) a proposal for a regulation is implemented when the regulation that would implement the proposal is filed with the Registrar of Regulations in accordance with the *Regulations Act*.

Same

(7) For the purposes of this Act, a decision whether or not to implement a proposal for an instrument is made when the person or body with statutory authority to issue, amend or revoke the instrument does so.

Purposes of Act

**2.—(1)** The purposes of this Act are,

- (a) to protect, conserve and, where reasonable, restore the integrity of the environment by the means provided in this Act;
- (b) to provide sustainability of the environment by the means provided in this Act; and
- (c) to protect the right to a healthful environment by the means provided in this Act.

Same

(2) The purposes set out in subsection (1) include the following:

1. The prevention, reduction and elimination of the use, generation and release of pollutants that are an unreasonable threat to the integrity of the environment.
2. The protection and conservation of biological, ecological and genetic diversity.
3. The protection and conservation of natural resources, including plant life, animal life and ecological systems.
4. The encouragement of the wise management of our natural resources, including plant life, animal life and ecological systems.
5. The identification, protection and conservation of ecologically sensitive areas or processes.

Same

(3) In order to fulfil the purposes set out in subsections (1) and (2), this Act provides,

- (a) means by which residents of Ontario may participate in the making of environmentally significant decisions by the Government of Ontario;

ganisme ayant compétence pour mettre en oeuvre la proposition le fait;

- b) une proposition de loi est mise en oeuvre lorsque le projet de loi visant à la mettre en oeuvre reçoit la troisième lecture à l'Assemblée législative;
- c) une proposition de règlement est mise en oeuvre lorsque le règlement visant à la mettre en oeuvre est déposé auprès du registrateur des règlements conformément à la *Loi sur les règlements*.

Idem

(7) Pour l'application de la présente loi, la décision de mettre en oeuvre ou non une proposition d'acte est prise lorsque la personne ou l'organisme ayant la compétence légale pour délivrer, modifier ou révoquer l'acte le fait.

**2 (1)** Les objets de la présente loi sont les suivants : Objets de la Loi

- a) protéger, préserver et, lorsque cela est raisonnable, rétablir l'intégrité de l'environnement par les moyens prévus par la présente loi;
- b) assurer la pérennité de l'environnement par les moyens prévus par la présente loi;
- c) protéger le droit à un environnement sain par les moyens prévus par la présente loi.

(2) Les objets énoncés au paragraphe (1) comprennent ce qui suit : Idem

1. Prévenir, réduire et éliminer l'utilisation, la production et l'émission de polluants qui présentent un danger déraisonnable pour l'intégrité de l'environnement.
2. Protéger et préserver la diversité biologique, écologique et génétique.
3. Protéger et préserver les ressources naturelles, notamment les végétaux, les animaux et les écosystèmes.
4. Favoriser la gestion judicieuse de nos ressources naturelles, notamment les végétaux, les animaux et les écosystèmes.
5. Identifier, protéger et préserver les zones ou processus écologiquement fragiles.

(3) Pour réaliser les objets énoncés aux paragraphes (1) et (2), la présente loi : Idem

- a) prévoit des moyens permettant aux résidents de l'Ontario de prendre part aux décisions importantes sur le plan environnemental du gouvernement de l'Ontario;

- (b) increased accountability of the Government of Ontario for its environmental decision-making;
- (c) increased access to the courts by residents of Ontario for the protection of the environment; and
- (d) enhanced protection for employees who take action in respect of environmental harm.

## PART II PUBLIC PARTICIPATION IN GOVERNMENT DECISION-MAKING

### GENERAL

Purpose of  
Part II

**3.—(1)** This Part sets out minimum levels of public participation that must be met before the Government of Ontario makes decisions on certain kinds of environmentally significant proposals for policies, Acts, regulations and instruments.

Same

(2) This Part shall not be interpreted to limit any rights of public participation otherwise available.

Application  
of Part II

**4.** Provisions of this Part apply in relation to ministries as prescribed.

### THE ENVIRONMENTAL REGISTRY

Registry

**5.—(1)** An environmental registry shall be established as prescribed.

Cost of  
registry

(2) The cost of establishing and operating the registry shall not be imposed on a municipality within the meaning of the *Municipal Act*.

Purpose of  
registry

**6.—(1)** The purpose of the registry is to provide a means of giving information about the environment to the public.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), information about the environment includes, but is not limited to, information about,

- (a) proposals, decisions and events that could affect the environment;
- (b) actions brought under Part VI; and
- (c) things done under this Act.

### MINISTRY STATEMENT OF ENVIRONMENTAL VALUES

Ministry  
statement of  
environ-  
mental  
values

**7.** Within three months after the date on which this section begins to apply to a ministry, the minister shall prepare a draft ministry statement of environmental values that,

- b) accroit l'obligation qu'a le gouvernement de l'Ontario de rendre des comptes à l'égard de sa prise de décisions sur le plan environnemental;
- c) accroit l'accès des résidents de l'Ontario aux tribunaux dans le but de protéger l'environnement;
- d) protège davantage les employés qui prennent des mesures à l'égard d'atteintes à l'environnement.

## PARTIE II PARTICIPATION DU PUBLIC À LA PRISE DE DÉCISIONS GOUVERNEMENTALES

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**3 (1)** La présente partie énonce les exigences minimales en matière de participation du public qui doivent être observées avant que le gouvernement de l'Ontario ne prenne des décisions sur certains types de propositions de politiques, de lois, de règlements et d'actes qui sont importantes sur le plan environnemental.

Objet de la  
partie II

(2) La présente partie n'a pas pour effet de limiter tout droit de participation du public qui existe par ailleurs.

Idem

**4** Les dispositions de la présente partie s'appliquent aux ministères, selon ce qui est prescrit.

Champ d'ap-  
plication de  
la partie II

### LE REGISTRE ENVIRONNEMENTAL

**5 (1)** Un registre environnemental doit être établi, selon ce qui est prescrit.

Registre

(2) Le coût de l'établissement et du fonctionnement du registre ne doit pas être à la charge d'une municipalité au sens de la *Loi sur les municipalités*.

Coût du  
registre

**6 (1)** L'objet du registre est de fournir un moyen de donner au public des renseignements sur l'environnement.

Objet du  
registre

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les renseignements sur l'environnement comprennent notamment des renseignements sur ce qui suit :

Idem

- a) des propositions, des décisions et des événements qui pourraient avoir des incidences sur l'environnement;
- b) des actions intentées en vertu de la partie VI;
- c) des choses faites en vertu de la présente loi.

### DÉCLARATION MINISTÉRIELLE SUR LES VALEURS ENVIRONNEMENTALES

**7** Dans les trois mois qui suivent la date à laquelle le présent article commence à s'appliquer à un ministère, le ministre prépare un

Déclaration  
ministérielle  
sur les  
valeurs envi-  
ronnementa-  
les

- (a) explains how the purposes of this Act are to be applied when decisions that might significantly affect the environment are made in the ministry; and
- (b) explains how consideration of the purposes of this Act should be integrated with other considerations, including social, economic and scientific considerations, that are part of decision-making in the ministry.

Public participation in statement

8.—(1) After the draft ministry statement of environmental values is prepared and not later than three months after the day on which this section begins to apply to a ministry, the minister shall give notice to the public that he or she is developing the ministry statement of environmental values.

Means of giving notice

(2) Notice under this section shall be given in the registry and by any other means the minister considers appropriate.

Contents of notice

(3) Notice given under this section in the registry shall include the following:

1. The text of the draft statement prepared under section 7 or a synopsis of the draft.
2. A statement of how members of the public can obtain copies of the draft statement.
3. A statement of when the minister expects to finalize the statement.
4. An invitation to members of the public to submit written comments on the draft statement within a time specified in the notice.
5. A description of any additional rights of participation in the development of the statement that the minister considers appropriate.
6. An address to which members of the public may direct,
  - i. written comments on the draft statement,
  - ii. written questions about the draft statement, and
  - iii. written questions about the rights of members of the public to participate in developing the statement.

projet de déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales qui explique :

- a) d'une part, comment il doit être tenu compte des objets de la présente loi lorsque sont prises au ministère des décisions susceptibles d'influer considérablement sur l'environnement;
- b) d'autre part, comment allier les objets de la présente loi avec d'autres considérations, notamment d'ordre social, économique et scientifique, qui entrent en ligne de compte dans le processus décisionnel du ministère.

Participation du public

8 (1) Une fois préparé le projet de déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales et au plus tard trois mois après le jour où le présent article commence à s'appliquer à un ministère, le ministre avise le public qu'il est en train d'élaborer la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales.

Moyens de donner l'avis

(2) L'avis prévu au présent article est donné dans le registre ainsi que par tout autre moyen que le ministre juge approprié.

Contenu de l'avis

(3) L'avis donné dans le registre aux termes du présent article comprend ce qui suit :

1. Le texte du projet de déclaration préparé aux termes de l'article 7 ou un résumé de celui-ci.
2. Des précisions quant à la façon dont les membres du public peuvent se procurer des exemplaires du projet de déclaration.
3. L'indication du moment où le ministre compte rédiger la version définitive de la déclaration.
4. Une invitation aux membres du public à soumettre des observations par écrit sur le projet de déclaration dans le délai précisé dans l'avis.
5. L'énoncé de tout autre droit de participation à l'élaboration de la déclaration que le ministre juge approprié.
6. L'adresse à laquelle les membres du public peuvent faire parvenir ce qui suit :
  - i. des observations par écrit sur le projet de déclaration,
  - ii. des questions par écrit sur le projet de déclaration,
  - iii. des questions par écrit sur leurs droits de participer à l'élaboration de la déclaration.



	7. Any information prescribed by the regulations under this Act.	7. Les renseignements prescrits par les règlements pris en application de la présente loi.	
	8. Any other information that the minister considers appropriate.	8. Les autres renseignements que le ministre juge appropriés.	
Time for public comment	(4) The minister shall not finalize the ministry statement of environmental values until at least thirty days after giving the notice under this section.	(4) Le ministre ne peut rédiger la version définitive de la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales avant que trente jours au moins ne se soient écoulés après que l'avis prévu au présent article a été donné.	Délai pour les observations du public
Same	(5) The minister shall consider allowing more than thirty days between giving the notice under this section and finalizing the statement in order to permit more informed public consultation on the statement.	(5) Le ministre étudie la possibilité d'impartir un délai supérieur à trente jours entre le moment où est donné l'avis prévu au présent article et celui où est rédigée la version définitive de la déclaration, en vue de permettre une consultation d'un public mieux renseigné sur la déclaration.	Idem
Same	(6) In considering how much time ought to be allowed under subsection (5), the minister shall consider the following factors:	(6) Pour déterminer le délai qui pourrait être imparti aux termes du paragraphe (5), le ministre tient compte des facteurs suivants :	Idem
	1. The complexity of the matters on which comments are invited.	1. La complexité des questions au sujet desquelles des observations sont sollicitées.	
	2. The level of public interest in the matters on which comments are invited.	2. L'intérêt que suscitent dans le public les questions au sujet desquelles des observations sont sollicitées.	
	3. The period of time the public may require to make informed comment.	3. Le délai dont le public peut avoir besoin pour présenter des observations éclairées.	
	4. Any private or public interest, including any governmental interest, in resolving the matters on which comments are invited in a timely manner.	4. Tout intérêt privé ou public, y compris tout intérêt gouvernemental, en ce qui concerne le règlement en temps opportun des questions au sujet desquelles des observations sont sollicitées.	
	5. Any other factor that the minister considers relevant.	5. Tout autre facteur que le ministre juge pertinent.	
Notice of final statement	9.—(1) Within nine months after the day on which this section begins to apply to a ministry, the minister shall finalize the ministry statement of environmental values and give notice of it to the public.	9 (1) Dans les neuf mois qui suivent le jour où le présent article commence à s'appliquer à un ministère, le ministre rédige la version définitive de la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales et en donne avis au public.	Avis de déclaration définitive
Means of giving notice	(2) Notice under this section shall be given in the registry and by any other means the minister considers appropriate.	(2) L'avis prévu au présent article est donné dans le registre ainsi que par tout autre moyen que le ministre juge approprié.	Moyens de donner l'avis
Contents of notice	(3) The notice shall include a brief explanation of the effect, if any, of comments from members of the public on the development of the statement and any other information that the minister considers appropriate.	(3) L'avis comprend une brève explication de tout effet qu'ont pu avoir les observations des membres du public sur l'élaboration de la déclaration, ainsi que tout autre renseignement que le ministre juge approprié.	Contenu de l'avis
Amending the statement	10.—(1) The minister may amend the ministry statement of environmental values from time to time.	10 (1) Le ministre peut modifier de temps à autre la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales.	Modification de la déclaration
Same	(2) Sections 7 to 9 apply with necessary modifications to amendments of the statement.	(2) Les articles 7 à 9 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux modifications qu'il est projeté d'apporter à la déclaration.	Idem

Effect of  
statement

**11.** The minister shall take every reasonable step to ensure that the ministry statement of environmental values is considered whenever decisions that might significantly affect the environment are made in the ministry.

**11** Le ministre prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce qu'il soit tenu compte de la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales chaque fois que sont prises au ministère des décisions susceptibles d'influer considérablement sur l'environnement.

Effet de la  
déclaration

#### PROPOSALS — GENERAL

Interpreta-  
tion: more  
than one  
ministry  
considering  
proposal

**12.** For the purposes of sections 15, 16 and 22, where a proposal is under consideration in more than one ministry, "ministry" means the ministry with primary responsibility for the proposal and "minister" has a corresponding meaning.

#### PROPOSITIONS — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**12** Pour l'application des articles 15, 16 et 22, si une proposition est à l'étude dans plus d'un ministère, le terme «ministère» s'entend du ministère qui a la responsabilité première de la proposition et celui de «ministre» a un sens correspondant.

Interpréta-  
tion : étude  
de la proposi-  
tion par plus  
d'un minis-  
tère

Fundamental  
changes in a  
proposal

**13.** For the purposes of sections 15, 16 and 22, the question of whether a proposal has been so fundamentally altered as to become a new proposal is in the sole discretion of the minister.

**13** Pour l'application des articles 15, 16 et 22, le ministre a l'entière discrétion pour établir si une proposition a été fondamentalement modifiée au point de devenir une nouvelle proposition.

Changements  
fondamentaux  
apportés à  
une proposi-  
tion

Factors in  
determining  
effect of  
proposal on  
environment

**14.** In determining, under section 15 or 16, whether a proposal for a policy, Act or regulation could, if implemented, have a significant effect on the environment, a minister shall consider the following factors:

**14** Pour déterminer, aux termes de l'article 15 ou 16, si une proposition de politique, de loi ou de règlement pourrait, si elle était mise en oeuvre, avoir un effet considérable sur l'environnement, un ministre tient compte des facteurs suivants :

Facteurs per-  
mettant de  
déterminer  
l'effet d'une  
proposition  
sur l'environ-  
nement

1. The extent and nature of the measures that might be required to mitigate or prevent any harm to the environment that could result from a decision whether or not to implement the proposal.
2. The geographic extent, whether local, regional or provincial, of any harm to the environment that could result from a decision whether or not to implement the proposal.
3. The nature of the private and public interests, including governmental interests, involved in the decision whether or not to implement the proposal.
4. Any other matter that the minister considers relevant.

1. La portée et la nature des mesures qui pourraient être requises pour atténuer ou empêcher toute atteinte à l'environnement que pourrait entraîner la décision de mettre en oeuvre ou non la proposition.
2. L'étendue géographique, qu'elle soit locale, régionale ou provinciale, de toute atteinte à l'environnement que pourrait entraîner la décision de mettre en oeuvre ou non la proposition.
3. La nature des intérêts privés et publics, y compris les intérêts gouvernementaux, qui sont mis en cause par la décision de mettre en oeuvre ou non la proposition.
4. Toute autre question qu'il juge pertinente.

#### PROPOSALS FOR POLICIES, ACTS AND REGULATIONS

Proposals for  
policies and  
Acts

**15.—(1)** If a minister considers that a proposal under consideration in his or her ministry for a policy or Act could, if implemented, have a significant effect on the environment, and the minister considers that the public should have an opportunity to comment on the proposal before implementation, the minister shall do everything in his or her power to give notice of the proposal to the public at least thirty days before the proposal is implemented.

#### PROPOSITIONS DE POLITIQUES, DE LOIS ET DE RÈGLEMENTS

**15 (1)** Si un ministre juge qu'une proposition de politique ou une proposition de loi à l'étude dans son ministère pourrait avoir, si elle était mise en oeuvre, un effet considérable sur l'environnement et s'il juge que le public devrait avoir la possibilité de présenter des observations sur la proposition avant sa mise en oeuvre, il fait tout ce qui est en son pouvoir pour donner avis de la proposition au public au moins trente jours avant sa mise en oeuvre.

Propositions  
de politiques  
et de lois

## Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a policy or Act that is predominantly financial or administrative in nature.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux politiques ou lois à caractère principalement financier ou administratif.

## Exception

## Proposals for regulations

**16.**—(1) If a minister considers that a proposal under consideration in his or her ministry for a regulation under a prescribed Act could, if implemented, have a significant effect on the environment, the minister shall do everything in his or her power to give notice of the proposal to the public at least thirty days before the proposal is implemented.

**16** (1) Si un ministre juge qu'une proposition de règlement en application d'une loi prescrite, qui est à l'étude dans son ministère pourrait, si elle était mise en oeuvre, avoir un effet considérable sur l'environnement, il fait tout ce qui est en son pouvoir pour donner avis de la proposition au public au moins trente jours avant sa mise en oeuvre.

## Propositions de règlements

## Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a regulation that is predominantly financial or administrative in nature.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règlements à caractère principalement financier ou administratif.

## Exception

## Additional time for public comment on proposals for policies, Acts, regulations

**17.**—(1) The minister shall consider allowing more than thirty days between giving notice of a proposal under section 15 or 16 and implementation of the proposal in order to permit more informed public consultation on the proposal.

**17** (1) Le ministre étudie la possibilité d'impartir un délai supérieur à trente jours entre le moment où est donné l'avis de proposition prévu à l'article 15 ou 16 et celui où est mise en oeuvre la proposition, en vue de permettre une consultation d'un public mieux renseigné sur la proposition.

## Prorogation du délai pour les observations du public sur les propositions de politiques, de lois et de règlements

## Same

(2) In considering how much time ought to be allowed under subsection (1), the minister shall consider the factors set out in subsection 8 (6).

(2) Pour déterminer le délai qui pourrait être imparti aux termes du paragraphe (1), le ministre tient compte des facteurs énoncés au paragraphe 8 (6).

## Idem

## How to give notice under s. 15 or 16

**18.** Notice under section 15 or 16 shall be given in accordance with section 27.

**18** L'avis prévu à l'article 15 ou 16 est donné conformément à l'article 27.

## Façon de donner l'avis prévu à l'art. 15 ou 16

## CLASSIFYING PROPOSALS FOR INSTRUMENTS

## Minister to develop regulation to classify instrument proposals

**19.** Within a reasonable time after this section begins to apply to a ministry, the minister for the ministry shall prepare a proposal for a regulation to classify proposals for instruments as Class I, II or III proposals for the purposes of this Act and the regulations under it.

## CLASSIFICATION DES PROPOSITIONS D'ACTES

**19** Dans un délai raisonnable après que le présent article commence à s'appliquer à un ministère, le ministre responsable du ministère prépare une proposition de règlement visant à classer les propositions d'actes comme propositions de catégorie I, II ou III pour l'application de la présente loi et des règlements pris en application de celle-ci.

## Élaboration par le ministre d'un règlement visant à classer les propositions d'actes

## Interpretation

**20.**—(1) In this section, "implementation decision" means a decision whether or not to implement a proposal for an instrument.

**20** (1) Dans le présent article, le terme «décision à l'égard de la mise en oeuvre» s'entend de la décision de mettre en oeuvre ou non une proposition d'acte.

## Interprétation

## Steps to develop regulation to classify instrument proposals

(2) In developing a proposal under section 19 for a regulation to classify proposals for instruments as Class I, II or III proposals, the minister shall take the following steps:

(2) Aux fins de l'élaboration, aux termes de l'article 19, d'une proposition de règlement visant à classer les propositions d'actes comme propositions de catégorie I, II ou III, le ministre prend les mesures suivantes :

## Étapes de l'élaboration d'un règlement visant à classer les propositions d'actes

1. Review all Acts prescribed for the purposes of section 16 and administered by the minister for the ministry and list all provisions of those Acts that permit implementation decisions to be made.
2. Exclude from the list compiled in step 1 all provisions that permit implementation decisions to be made on review of or appeal from an earlier implementation decision made under an Act.

1. Examiner toutes les lois prescrites pour l'application de l'article 16 et administrées par le ministre responsable du ministère, et dresser la liste de toutes les dispositions de ces lois qui permettent la prise de décisions à l'égard de la mise en oeuvre.
2. Exclure de la liste dressée à l'étape 1 toutes les dispositions qui permettent la prise de décisions à l'égard de la mise en oeuvre lors de l'examen ou de l'appel d'une décision à l'égard de la



3. Consider each provision remaining on the list after step 2 to identify the provisions under which an implementation decision could be made that could have a significant effect on the environment.
  4. Consider each provision identified in step 3 and identify and describe each type of proposal for an instrument about which an implementation decision could be made under the provision that the minister considers should be classified as a Class I, II or III type of proposal because of the potential for implementation decisions about proposals of that type to have a significant effect on the environment.
  5. In determining whether a decision could have a significant effect on the environment for the purposes of steps 3 and 4, consider,
    - i. the extent and nature of the measures that might be required to mitigate or prevent any harm to the environment that could result from the decision,
    - ii. the geographic extent, whether local, regional or provincial, of any harm to the environment that could result from the decision,
    - iii. the nature of the private and public interests, including governmental interests, involved in the decision, and
    - iv. any other matter that the minister considers relevant.
  6. Classify each type of proposal for an instrument identified in step 4 as a Class I, II or III type of proposal, in accordance with steps 7 to 10.
  7. Classify a type of proposal as a Class II type of proposal if the minister considers that the public notice and public participation requirements of sections 23 to 25 ought to apply to it because of the level of risk and extent of potential harm to the environment involved.
  8. Classify a type of proposal as a Class II type of proposal if an Act provides for the exercise of discretion on whether a hearing should be held
- mise en oeuvre prise antérieurement aux termes d'une loi donnée.
  3. Étudier chaque disposition qui reste sur la liste, une fois l'étape 2 accomplie, en vue de déterminer les dispositions en vertu desquelles pourrait être prise une décision à l'égard de la mise en oeuvre qui pourrait avoir un effet considérable sur l'environnement.
  4. Étudier chaque disposition déterminée à l'étape 3 et déterminer et décrire chaque type de proposition d'acte au sujet de laquelle pourrait être prise, en vertu de la disposition, une décision à l'égard de la mise en oeuvre et que le ministre juge devrait être classée comme type de proposition de catégorie I, II ou III en raison de la possibilité que les décisions à l'égard de la mise en oeuvre au sujet de propositions de ce type aient un effet considérable sur l'environnement.
  5. Pour déterminer si une décision pourrait avoir un effet considérable sur l'environnement aux fins des étapes 3 et 4, tenir compte de ce qui suit :
    - i. la portée et la nature des mesures qui pourraient être requises pour atténuer ou empêcher toute atteinte à l'environnement que pourrait entraîner la décision,
    - ii. l'étendue géographique, qu'elle soit locale, régionale ou provinciale, de toute atteinte à l'environnement que pourrait entraîner la décision,
    - iii. la nature des intérêts privés et publics, y compris les intérêts gouvernementaux, qui sont mis en cause par la décision,
    - iv. toute autre question que le ministre juge pertinente.
  6. Classer chaque type de proposition d'acte identifié à l'étape 4 comme type de proposition de catégorie I, II ou III, conformément aux étapes 7 à 10.
  7. Classer un type de proposition comme type de proposition de catégorie II s'il juge que les exigences en matière d'avis au public et de participation de celui-ci que prévoient les articles 23 à 25 devraient s'appliquer à ce type de proposition en raison du niveau de risque et de la portée de toute atteinte éventuelle à l'environnement qui sont en cause.
  8. Classer un type de proposition comme type de proposition de catégorie II si une loi prévoit l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire quant à la tenue d'une

before an implementation decision is made on a proposal of the type, but does not require the hearing to be held if the discretion is not exercised.

9. Classify a type of proposal as a Class III type of proposal if an Act requires hearings to be held to determine whether or not proposals of the type should be implemented, even if the Act provides for the exercise of discretion not to hold a hearing.
10. Classify a type of proposal for an instrument as a Class I type of proposal if it has not been classified as a Class II or III type of proposal in steps 7 to 9.
11. Prepare a proposal for a regulation that would classify proposals of each type identified in step 4 as Class I, II or III proposals in accordance with steps 7 to 10.

Amending  
regulations  
to classify  
instrument  
proposals

**21.—(1)** A minister shall from time to time review the regulations that classify proposals for instruments as Class I, II or III proposals and that relate to Acts administered by the minister for the ministry and shall prepare proposals to amend the regulations as the minister considers advisable.

Same

(2) Section 20 applies with necessary modifications to proposals prepared under this section.

#### PROPOSALS FOR INSTRUMENTS

Public notice  
of proposals  
for instru-  
ments

**22.—(1)** The minister shall do everything in his or her power to give notice to the public of a Class I, II or III proposal for an instrument under consideration in his or her ministry at least thirty days before a decision is made whether or not to implement the proposal.

Interpreta-  
tion

(2) For the purposes of subsection (1), a proposal for an instrument is under consideration in a ministry if,

- (a) it is possible that a decision whether or not to implement the proposal will be made under an Act by the minister for the ministry or by a person employed in the ministry; or
- (b) it is possible that a decision whether or not to implement the proposal will be made under an Act administered by the minister for the ministry.

Exception

(3) Despite subsection (1), the minister need not give notice of a proposal to amend or revoke an instrument if the minister considers that the potential effect of the amend-

audience avant qu'une décision à l'égard de la mise en oeuvre ne soit prise sur une proposition de ce type, mais qu'elle n'exige pas la tenue de l'audience si le pouvoir discrétionnaire n'est pas exercé.

9. Classer un type de proposition comme type de proposition de catégorie III si une loi exige la tenue d'audiences pour déterminer si des propositions de ce type devraient être mises en oeuvre ou non, même si la loi prévoit l'exercice du pouvoir discrétionnaire de ne pas tenir d'audience.
10. Classer un type de proposition d'acte comme type de proposition de catégorie I s'il n'a pas déjà été classé comme type de proposition de catégorie II ou III aux étapes 7 à 9.
11. Préparer une proposition de règlement qui classerait les propositions de chaque type identifié à l'étape 4 comme propositions de catégorie I, II ou III, conformément aux étapes 7 à 10.

**21 (1)** Tout ministre examine, de temps à autre, les règlements qui classent les propositions d'actes comme propositions de catégorie I, II ou III et qui se rapportent aux lois administrées par le ministre responsable du ministère, et prépare des propositions visant à modifier ces règlements comme il le juge utile.

Modification  
des règle-  
ments visant  
à classer les  
propositions  
d'actes

(2) L'article 20 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux propositions préparées aux termes du présent article.

Idem

#### PROPOSITIONS D'ACTES

**22 (1)** Le ministre fait tout en son pouvoir pour donner au public avis de toute proposition d'acte de catégorie I, II ou III qui est à l'étude dans son ministère, au moins trente jours avant que la décision de mettre en oeuvre ou non la proposition ne soit prise.

Avis des pro-  
positions  
d'actes donné  
au public

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une proposition d'acte est à l'étude dans un ministère si, selon le cas :

Interprétation

- a) il se peut que la décision de mettre en oeuvre ou non la proposition soit prise aux termes d'une loi par le ministre responsable du ministère ou par une personne employée au ministère;
- b) il se peut que la décision de mettre en oeuvre ou non la proposition soit prise aux termes d'une loi administrée par le ministre responsable du ministère.

(3) Malgré le paragraphe (1), le ministre n'est pas obligé de donner avis d'une proposition visant à modifier ou à révoquer un acte s'il juge négligeable l'effet potentiel de la

Exception

ment or revocation on the environment is insignificant.

How to give notice

(4) Notice under this section shall be given in accordance with section 27.

Additional time for public comment on Class II proposals

**23.**—(1) A minister required to give notice under section 22 of a Class II proposal for an instrument shall consider allowing more than thirty days between giving the notice and the decision whether or not to implement the proposal in order to permit more informed public consultation on the proposal.

Same

(2) In considering how much time ought to be allowed under subsection (1), the minister shall consider the factors set out in subsection 8 (6).

Enhanced public participation for Class II proposals

**24.**—(1) A minister required to give notice under section 22 of a Class II proposal for an instrument shall also consider enhancing the right of members of the public to participate in decision-making on the proposal by providing for one or more of the following:

1. Opportunities for oral representations by members of the public to the minister or a person or body designated by the minister.
2. Public meetings.
3. Mediation among persons with different views on issues arising out of the proposal.
4. Any other process that would facilitate more informed public participation in decision-making on the proposal.

Same

(2) In exercising his or her discretion under subsection (1), the minister shall consider the factors set out in section 14.

Additional notice of Class II proposals

**25.** A minister required to give notice under section 22 of a Class II proposal for an instrument shall give additional public notice of the proposal in accordance with section 28.

Class I proposal to be treated as Class II proposal

**26.**—(1) A minister may treat a Class I proposal for an instrument under consideration in his or her ministry as if it were a Class II proposal if the minister considers that it is advisable to do so for the purpose of protecting the environment.

Class II proposal to be treated as Class III proposal

(2) If a decision is taken under any Act to hold a hearing to decide whether or not to implement a Class II proposal for an instrument, the proposal shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a Class III proposal.

modification ou de la révocation sur l'environnement.

(4) L'avis prévu au présent article est donné conformément à l'article 27.

Façon de donner l'avis

**23** (1) Tout ministre qui doit, aux termes de l'article 22, donner avis d'une proposition d'acte de catégorie II étudie la possibilité d'impartir un délai supérieur à trente jours entre le moment où est donné l'avis et celui où est prise la décision de mettre en oeuvre ou non la proposition, en vue de permettre une consultation d'un public mieux renseigné sur la proposition.

Prorogation du délai pour les observations du public sur les propositions de catégorie II

(2) Pour déterminer le délai qui pourrait être imparti aux termes du paragraphe (1), le ministre tient compte des facteurs énoncés au paragraphe 8 (6).

Idem

**24** (1) Tout ministre qui doit, aux termes de l'article 22, donner avis d'une proposition d'acte de catégorie II étudie également la possibilité de renforcer le droit de participation des membres du public à la prise de décisions sur la proposition en prévoyant une ou plusieurs des mesures suivantes :

Participation accrue du public dans le cas des propositions de catégorie II

1. La possibilité pour les membres du public de présenter des déclarations orales au ministre ou à une personne ou un organisme que celui-ci désigne.
2. La tenue de réunions publiques.
3. La médiation entre les personnes qui ont des points de vue différents sur les questions que soulève la proposition.
4. Tout autre processus qui faciliterait la participation d'un public mieux renseigné à la prise de décisions sur la proposition.

(2) Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe (1), le ministre tient compte des facteurs énoncés à l'article 14.

Idem

**25** Tout ministre qui doit, aux termes de l'article 22, donner avis d'une proposition d'acte de catégorie II donne au public un avis supplémentaire de la proposition conformément à l'article 28.

Avis supplémentaire des propositions de catégorie II

**26** (1) Tout ministre peut traiter une proposition d'acte de catégorie I qui est à l'étude dans son ministère comme une proposition de catégorie II, s'il juge utile de le faire en vue de protéger l'environnement.

Proposition de catégorie I traitée comme une proposition de catégorie II

(2) S'il est décidé, aux termes d'une loi, de tenir une audience pour décider s'il y a lieu de mettre en oeuvre ou non une proposition d'acte de catégorie II, cette proposition est réputée, pour l'application de la présente loi, une proposition de catégorie III.

Proposition de catégorie II traitée comme une proposition de catégorie III

Class III  
proposal to  
be treated as  
Class II  
proposal

(3) If a decision is taken under any Act not to hold a hearing before deciding whether or not to implement a Class III proposal for an instrument, the proposal shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a Class II proposal.

#### HOW TO GIVE NOTICE OF PROPOSALS

Means of  
giving notice  
of proposals

27.—(1) Notice of a proposal under section 15, 16 or 22 shall be given in the registry and by any other means the minister giving the notice considers appropriate.

Contents of  
notice of  
proposals

(2) Notice of a proposal given under section 15, 16 or 22 in the registry shall include the following:

1. A brief description of the proposal.
2. A statement of the manner by which and time within which members of the public may participate in decision-making on the proposal.
3. A statement of where and when members of the public may review written information about the proposal.
4. An address to which members of the public may direct,
  - i. written comments on the proposal, and
  - ii. written questions about the rights of members of the public to participate in decision-making on the proposal.
5. Any information prescribed by the regulations under this Act.
6. Any other information that the minister giving the notice considers appropriate.

Rights of  
participation

(3) A statement under paragraph 2 of subsection (2) shall include a description of the following rights of public participation in decision-making on the proposal:

1. The right to submit written comments in the manner and within the time specified in the notice.
2. Any additional rights of public participation provided under section 24.
3. Any additional rights of public participation prescribed by the regulations under this Act.
4. Any additional rights of public participation that the minister giving the notice considers appropriate.

Regulatory  
impact state-  
ment

(4) The minister shall include a regulatory impact statement in a notice of a proposal

(3) S'il est décidé, aux termes d'une loi, de ne pas tenir d'audience avant de décider s'il y a lieu de mettre en oeuvre ou non une proposition d'acte de catégorie III, cette proposition est réputée, pour l'application de la présente loi, une proposition de catégorie II.

Proposition  
de catégorie  
III traitée  
comme une  
proposition  
de catégorie  
II

#### FAÇON DE DONNER AVIS DES PROPOSITIONS

27 (1) L'avis de proposition prévu à l'article 15, 16 ou 22 est donné dans le registre ainsi que par tout autre moyen que le ministre qui donne l'avis juge approprié.

Moyens de  
donner avis  
des proposi-  
tions

(2) L'avis de proposition donné dans le registre aux termes de l'article 15, 16 ou 22 comprend ce qui suit :

Contenu de  
l'avis de pro-  
position

1. Un bref exposé de la proposition.
2. Une déclaration quant à la manière dont les membres du public peuvent participer à la prise de décisions sur la proposition et quant au délai dans lequel ils peuvent y participer.
3. L'indication du lieu et du moment où les membres du public peuvent examiner des renseignements écrits sur la proposition.
4. L'adresse à laquelle les membres du public peuvent faire parvenir ce qui suit :
  - i. des observations par écrit sur la proposition,
  - ii. des questions par écrit sur leurs droits de participer à la prise de décisions sur la proposition.
5. Les renseignements prescrits par les règlements pris en application de la présente loi.
6. Les autres renseignements que le ministre qui donne l'avis juge appropriés.

(3) La déclaration visée à la disposition 2 du paragraphe (2) comprend un énoncé des droits suivants de participation du public à la prise de décisions sur la proposition :

Droits de  
participation

1. Le droit de soumettre des observations par écrit de la manière et dans le délai précisés dans l'avis.
2. Les autres droits de participation du public prévus à l'article 24.
3. Les autres droits de participation du public prescrits par les règlements pris en application de la présente loi.
4. Tout autre droit de participation du public que le ministre qui donne l'avis juge approprié.

(4) Le ministre joint une étude d'impact du règlement à l'avis de proposition donné

Étude d'im-  
pact du règle-  
ment

given under section 16 in the registry if the minister considers that it is necessary to do so in order to permit more informed public consultation on the proposal.

Same

(5) A regulatory impact statement shall include the following:

1. A brief statement of the objectives of the proposal.
2. A preliminary assessment of the environmental, social and economic consequences of implementing the proposal.
3. An explanation of why the environmental objectives, if any, of the proposal would be appropriately achieved by making, amending or revoking a regulation.

Means of giving additional notice of Class II proposals

**28.—(1)** The additional notice of Class II proposals required by section 25 shall be given by such means as the minister considers appropriate, including at least one of the following means:

1. News release.
2. Notice through local, regional or provincial news media, such as television, radio, newspapers and magazines.
3. Door to door flyers.
4. Signs.
5. Mailings to members of the public.
6. Actual notice to community leaders and political representatives.
7. Actual notice to community organizations, including environmental organizations.
8. Notice on the registry in addition to the notice required by section 22.
9. Any other means of notice that would facilitate more informed public participation in decision-making on the proposal.

Same

(2) In determining what means of giving notice are appropriate under subsection (1), the minister shall consider the factors set out in section 14.

#### PROPOSALS — EXCEPTIONS

Exception: emergencies

**29.—(1)** Sections 15, 16 and 22 do not apply where, in the minister's opinion, the delay involved in giving notice to the public, in allowing time for public response to the notice or in considering the response to the notice would result in,

dans le registre aux termes de l'article 16 s'il juge nécessaire de le faire en vue de permettre une consultation, sur la proposition, d'un public mieux renseigné.

(5) L'étude d'impact du règlement comprend ce qui suit :

Idem

1. Un bref exposé des objectifs de la proposition.
2. Une évaluation préliminaire des conséquences de la mise en oeuvre de la proposition pour l'environnement, la société et l'économie.
3. Un exposé des raisons pour lesquelles un moyen approprié d'atteindre les objectifs de la proposition sur le plan environnemental, s'il en est, serait de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement.

**28 (1)** L'avis supplémentaire qui est exigé par l'article 25 pour les propositions de catégorie II est donné par tout moyen que le ministre juge approprié, y compris au moins l'un des moyens suivants :

Moyens de donner un avis supplémentaire des propositions de catégorie II

1. Le communiqué de presse.
2. L'avis émis dans les médias d'information locaux, régionaux ou provinciaux, tels que la télévision, la radio, les journaux et les magazines.
3. La distribution de porte à porte de dépliant.
4. L'affichage.
5. Les envois postaux aux membres du public.
6. L'avis effectivement remis aux leaders communautaires et aux représentants politiques.
7. L'avis effectivement remis aux organismes communautaires, y compris les organismes environnementaux.
8. L'avis placé dans le registre en plus de l'avis qu'exige l'article 22.
9. Tout autre moyen de donner l'avis qui faciliterait une participation d'un public mieux renseigné à la prise de décisions sur la proposition.

(2) Pour déterminer quels moyens de donner un avis sont appropriés aux termes du paragraphe (1), le ministre tient compte des facteurs énoncés à l'article 14.

Idem

#### PROPOSITIONS — EXCEPTIONS

**29 (1)** Les articles 15, 16 et 22 ne s'appliquent pas lorsque, selon le ministre, le laps de temps lié au fait de donner un avis au public, au fait d'accorder un délai à celui-ci pour qu'il y réponde ou au fait d'étudier sa réponse entraînerait, selon le cas :

Exception : situations d'urgence



- (a) danger to the health or safety of any person;
- (b) harm or serious risk of harm to the environment; or
- (c) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property.

- a) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque;
- b) une atteinte ou un grave risque d'atteinte à l'environnement;
- c) un préjudice ou des dommages à des biens, ou un grave risque de préjudice ou de dommages à des biens.

Same

(2) If a minister decides under subsection (1) not to give notice of a proposal under section 15, 16 or 22, the minister shall give notice of the decision to the public and to the Environmental Commissioner.

(2) Si un ministre décide, aux termes du paragraphe (1), de ne pas donner l'avis de proposition prévu à l'article 15, 16 ou 22, il donne avis de sa décision au public ainsi qu'au commissaire à l'environnement.

Idem

Same

(3) Notice under subsection (2) shall be given as soon as reasonably possible after the decision is made and shall include a brief statement of the minister's reasons for the decision and any other information about the decision that the minister considers appropriate.

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est donné dans les meilleurs délais raisonnables après la prise de la décision et comprend un bref exposé des motifs de la décision du ministre et tout autre renseignement sur celle-ci qu'il juge approprié.

Idem

Exception:  
other  
processes

**30.**—(1) Sections 15, 16 and 22 do not apply where, in the minister's opinion, the environmentally significant aspects of a proposal for a policy, Act, regulation or instrument,

**30** (1) Les articles 15, 16 et 22 ne s'appliquent pas lorsque, selon le ministre, les aspects d'une proposition de politique, de loi, de règlement ou d'acte qui sont importants sur le plan environnemental :

Exception :  
autres proces-  
sus

- (a) have already been considered in a process of public participation, under this Act, under another Act or otherwise, that was substantially equivalent to the process required in relation to the proposal under this Act; or
- (b) are required to be considered in a process of public participation under another Act that is substantially equivalent to the process required in relation to the proposal under this Act.

- a) soit ont déjà été étudiés dans le cadre d'un processus de participation du public prévu par la présente loi, une autre loi ou autrement, qui était essentiellement équivalent au processus exigé par la présente loi en ce qui concerne la proposition;
- b) soit doivent être étudiés dans le cadre d'un processus de participation du public prévu par une autre loi, qui est essentiellement équivalent au processus exigé par la présente loi en ce qui concerne la proposition.

Same

(2) If a minister decides under subsection (1) not to give notice of a proposal under section 15, 16 or 22, the minister shall give notice of the decision to the public and to the Environmental Commissioner.

(2) Si un ministre décide, aux termes du paragraphe (1), de ne pas donner l'avis de proposition prévu à l'article 15, 16 ou 22, il donne avis de sa décision au public ainsi qu'au commissaire à l'environnement.

Idem

Same

(3) Notice under subsection (2) shall be given as soon as reasonably possible after the decision is made and shall include a brief statement of the minister's reasons for the decision and any other information about the decision that the minister considers appropriate.

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est donné dans les meilleurs délais raisonnables après la prise de la décision et comprend un bref exposé des motifs de la décision du ministre et tout autre renseignement sur celle-ci qu'il juge approprié.

Idem

Means of  
giving notice

**31.** Notice to the public under section 29 or 30 shall be given in the registry and by any other means the minister considers appropriate.

**31** L'avis au public prévu à l'article 29 ou 30 est donné dans le registre ainsi que par tout autre moyen que le ministre juge approprié.

Moyens de  
donner avisException:  
instruments  
in accor-  
dance with  
statutory  
decisions

**32.**—(1) Section 22 does not apply where, in the minister's opinion, the issuance, amendment or revocation of an instrument would be a step towards implementing an undertaking or other project approved by,

**32** (1) L'article 22 ne s'applique pas lorsque, selon le ministre, la délivrance, la modification ou la révocation d'un acte favoriserait la réalisation d'une entreprise ou d'un autre projet autorisés par l'une des décisions suivantes :

Exception :  
actes confor-  
mes aux déci-  
sions rendues  
en vertu de  
lois

	(a) a decision made by a tribunal under an Act after affording an opportunity for public participation; or	a) une décision rendue par un tribunal en vertu d'une loi après que le public a eu la possibilité de participer au processus;	
	(b) a decision made under the <i>Environmental Assessment Act</i> .	b) une décision rendue en vertu de la <i>Loi sur les évaluations environnementales</i> .	
Same	(2) Section 22 does not apply where, in the minister's opinion, the issuance, amendment or revocation of an instrument would be a step towards implementing an undertaking that has been exempted by a regulation under the <i>Environmental Assessment Act</i> .	(2) L'article 22 ne s'applique pas lorsque, selon le ministre, la délivrance, la modification ou la révocation d'un acte favoriserait la réalisation d'une entreprise qui a été exemptée par un règlement pris en application de la <i>Loi sur les évaluations environnementales</i> .	Idem
Same	(3) A decision about a class of undertaking is a decision within the meaning of subsection (1) and an exemption for a class of undertaking is an exemption within the meaning of subsection (2).	(3) Toute décision au sujet d'une catégorie d'entreprises constitue une décision au sens du paragraphe (1) et toute exemption d'une catégorie d'entreprises constitue une exemption au sens du paragraphe (2).	Idem
Exception: budget proposals	<b>33.</b> —(1) A minister need not give notice under section 15, 16 or 22 of a proposal that would, if implemented, form part of or give effect to a budget or economic statement presented to the Assembly.	<b>33</b> (1) Un ministre n'est pas obligé de donner avis, aux termes de l'article 15, 16 ou 22, d'une proposition qui, si elle était mise en oeuvre, ferait partie d'un budget ou d'un exposé économique présentés à l'Assemblée ou y donnerait effet.	Exception : propositions budgétaires
Same	(2) A minister need not give notice under section 15, 16 or 22 of a proposal that would, if implemented, change,	(2) Un ministre n'est pas obligé de donner avis, aux termes de l'article 15, 16 ou 22, d'une proposition qui, si elle était mise en oeuvre, modifierait :	Idem
	(a) a policy that forms part of a budget or economic statement presented to the Assembly; or	a) soit une politique qui fait partie d'une déclaration budgétaire ou économique présentée à l'Assemblée;	
	(b) a bill, Act, regulation or instrument that gives effect to a budget or economic statement presented to the Assembly.	b) soit un projet de loi, une loi, un règlement ou un acte qui donne effet à une déclaration budgétaire ou économique présentée à l'Assemblée.	
	MINISTERIAL ROLE AFTER GIVING NOTICE OF A PROPOSAL	RÔLE DU MINISTRE APRÈS AVOIR DONNÉ UN AVIS DE PROPOSITION	
Appointment of mediator	<b>34.</b> —(1) A minister may appoint a mediator to assist in the resolution of issues related to a proposal for an instrument of which notice has been given under section 22.	<b>34</b> (1) Tout ministre peut nommer un médiateur pour faciliter le règlement des questions relatives à une proposition d'acte dont il a été donné avis aux termes de l'article 22.	Nomination d'un médiateur
Same	(2) A minister shall not make an appointment under subsection (1) without the consent of the person applying for the instrument or the person who would be subject to the instrument, as the case may be.	(2) Le ministre ne procède pas à la nomination visée au paragraphe (1) sans le consentement de la personne qui présente la demande d'acte ou de la personne qui serait assujettie à l'acte, selon le cas.	Idem
Minister to consider comments	<b>35.</b> —(1) A minister who gives notice of a proposal under section 15, 16 or 22 shall take every reasonable step to ensure that all comments relevant to the proposal that are received as part of the public participation process described in the notice of the proposal are considered when decisions about the proposal are made in the ministry.	<b>35</b> (1) Tout ministre qui donne l'avis de proposition prévu à l'article 15, 16 ou 22 prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce qu'il soit tenu compte de toutes les observations pertinentes en ce qui concerne la proposition qui sont reçues dans le cadre du processus de participation du public décrit dans l'avis de proposition, lorsque sont prises au ministère les décisions portant sur la proposition.	Étude des observations par le ministre
Same	(2) For the purposes of subsection (1), a comment on the legislative or regulatory	(2) Pour l'application du paragraphe (1), toute observation sur le cadre législatif ou	Idem

framework within which the decision whether or not to implement a proposal for an instrument is to be made is not a comment relevant to the proposal for the instrument.

Notice of implementation of proposals for policies, Acts, regulations

**36.—(1)** As soon as reasonably possible after a proposal for a policy, Act or regulation in respect of which notice was given under section 15 or 16 is implemented, the minister shall give notice to the public of the implementation.

Notice of decision on proposals for instruments

**(2)** As soon as reasonably possible after a decision is made whether or not to implement a proposal for an instrument in respect of which notice was given under section 22, the minister shall give notice to the public of the decision.

Means of giving notice

**(3)** Notice under this section shall be given in the registry and by any other means the minister considers appropriate.

Contents of notice

**(4)** The notice shall include a brief explanation of the effect, if any, of public participation on decision-making on the proposal and any other information that the minister considers appropriate.

Effect of failure to comply

**37.** Failure to comply with a provision of this Part does not affect the validity of any policy, Act, regulation or instrument, except as provided in section 118.

#### APPEALS OF DECISIONS ON CLASS I AND CLASS II INSTRUMENT PROPOSALS

Right to seek leave to appeal a decision on an instrument

**38.—(1)** Any person resident in Ontario may seek leave to appeal from a decision whether or not to implement a proposal for a Class I or II instrument of which notice is required to be given under section 22, if the following two conditions are met:

1. The person seeking leave to appeal has an interest in the decision.
2. Another person has a right under another Act to appeal from a decision whether or not to implement the proposal.

Same

**(2)** For greater certainty, subsection (1) does not permit any person to seek leave to appeal from a decision about a proposal to which section 22 does not apply because of the application of section 29, 30, 32 or 33.

Same

**(3)** For the purposes of subsection (1), the fact that a person has exercised a right given by this Act to comment on a proposal is evidence that the person has an interest in the decision on the proposal.

réglementaire dans lequel doit être prise la décision de mettre en oeuvre ou non une proposition d'acte ne constitue pas une observation pertinente en ce qui concerne la proposition d'acte.

**36 (1)** Dans les meilleurs délais raisonnables après qu'une proposition de politique, de loi ou de règlement dont il a été donné avis aux termes de l'article 15 ou 16 a été mise en oeuvre, le ministre donne avis au public de la mise en oeuvre.

**(2)** Dans les meilleurs délais raisonnables après la prise d'une décision de mettre en oeuvre ou non une proposition d'acte dont il a été donné avis aux termes de l'article 22, le ministre donne avis au public de la décision.

**(3)** L'avis prévu au présent article est donné dans le registre ainsi que par tout autre moyen que le ministre juge approprié.

**(4)** L'avis comprend une brève explication de l'effet qu'a eu, le cas échéant, la participation du public sur la prise de décisions au sujet de la proposition et les autres renseignements que le ministre juge appropriés.

**37** Le défaut de se conformer à toute disposition de la présente partie n'a pas pour effet d'invalider quelque politique, loi, règlement ou acte que ce soit, sauf comme le prévoit l'article 118.

#### APPEL DES DÉCISIONS PORTANT SUR LES PROPOSITIONS D'ACTES DE CATÉGORIE I ET DE CATÉGORIE II

**38 (1)** Toute personne qui réside en Ontario peut demander l'autorisation d'interjeter appel d'une décision de mettre en oeuvre ou non une proposition d'acte de catégorie I ou II dont il doit être donné avis aux termes de l'article 22, si les deux conditions suivantes sont réunies :

1. La personne qui demande l'autorisation d'interjeter appel a un intérêt dans la décision.
2. Une autre personne a le droit, en vertu d'une autre loi, d'interjeter appel d'une décision de mettre en oeuvre ou non la proposition.

**(2)** Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre à quiconque de demander l'autorisation d'interjeter appel d'une décision au sujet d'une proposition à laquelle l'article 22 ne s'applique pas en raison de l'application de l'article 29, 30, 32 ou 33.

**(3)** Pour l'application du paragraphe (1), le fait qu'une personne a exercé tout droit, conféré par la présente loi, de faire part de ses observations sur une proposition consti-

Avis de mise en oeuvre des propositions de politiques, de lois et de règlements

Avis de décision sur les propositions d'actes

Moyens de donner l'avis

Contenu de l'avis

Effet du défaut de se conformer

Droit de demander l'autorisation d'interjeter appel d'une décision portant sur un acte

Idem

Idem



Further  
rights of  
appeal

(4) Any person who, by virtue of this Part, is a party to an appeal about a proposal has rights of appeal from an appellate decision about the proposal equivalent to those of any other party to the appeal.

Same

(5) For the purposes of subsection (4), an appellate decision about a proposal is not limited to a decision whether or not to implement the proposal but includes, for example, the following kinds of decisions:

1. An order to an earlier decision-maker to make a new decision about the proposal.
2. An order varying an earlier decision about the proposal.
3. An order to set aside an earlier decision about the proposal.

Appellate  
body

**39.**—(1) Subject to the regulations under this Act, the application for leave to appeal and the appeal shall be heard by the appellate body that would hear an appeal relating to the same proposal and of a similar nature brought by a person referred to in paragraph 2 of subsection 38 (1).

Same

(2) For example, an appeal on a question of law from a decision to issue an instrument relates to the same proposal as and is of a similar nature to an appeal on a question of law from a decision not to issue the instrument.

Time for  
appeal

**40.** An application for leave to appeal under subsection 38 (1) shall not be made later than the earlier of,

- (a) fifteen days after the day on which the minister gives notice under section 36 of a decision on the proposal; and
- (b) fifteen days after the day on which notice relating to the proposal is given under section 47.

Leave test

**41.** Leave to appeal a decision shall not be granted unless it appears to the appellate body that,

- (a) there is good reason to believe that no reasonable person, having regard to the relevant law and to any government policies developed to guide decisions of that kind, could have made the decision; and

tue une preuve qu'elle a un intérêt dans la décision portant sur la proposition.

(4) Quiconque est partie, en vertu de la présente partie, à un appel portant sur une proposition a des droits d'appel d'une décision rendue en appel à l'égard de la proposition qui équivalent à ceux de toute autre partie à l'appel.

Droits d'appel additionnels

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la décision rendue en appel à l'égard d'une proposition s'entend non seulement de la décision de mettre en oeuvre ou non la proposition, mais également, par exemple, des types de décisions suivants :

Idem

1. L'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance enjoignant à l'auteur d'une décision antérieure de prendre une nouvelle décision au sujet de la proposition.
2. L'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance modifiant une décision antérieure au sujet de la proposition.
3. L'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance annulant une décision antérieure au sujet de la proposition.

**39** (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la requête en autorisation d'appel et l'appel sont entendus par l'organisme d'appel qui entendrait l'appel relatif à la même proposition et de nature semblable, interjeté par une personne visée à la disposition 2 du paragraphe 38 (1).

Organisme d'appel

(2) Par exemple, l'appel, portant sur une question de droit, d'une décision de délivrer un acte se rapporte à la même proposition que l'appel, portant sur une question de droit, d'une décision de ne pas délivrer l'acte, et est de nature semblable à cet appel.

Idem

**40** La requête en autorisation d'appel prévue au paragraphe 38 (1) ne peut être présentée passé celui des délais suivants qui expire le premier :

Délai d'appel

- a) quinze jours après le jour où le ministre donne avis, aux termes de l'article 36, de la décision portant sur la proposition;
- b) quinze jours après le jour où l'avis relatif à la proposition est donné aux termes de l'article 47.

**41** L'autorisation d'interjeter appel d'une décision ne doit pas être accordée sauf s'il appert à l'organisme d'appel que :

Critère d'autorisation

- a) d'une part, il y a de bonnes raisons de croire qu'aucune personne raisonnable n'aurait pu prendre une telle décision en tenant compte du droit pertinent et des politiques gouvernementales élaborées en vue de guider les décisions de ce genre;

(b) the decision in respect of which an appeal is sought could result in significant harm to the environment.

b) d'autre part, la décision dont il est demandé appel pourrait entraîner une atteinte considérable à l'environnement.

Automatic stay if leave granted

**42.**—(1) The granting of leave under section 41 to appeal a decision stays the operation of the decision until the disposition of the appeal, unless the appellate body that granted the leave orders otherwise.

**42** (1) L'octroi de l'autorisation d'interjeter appel d'une décision, aux termes de l'article 41, a pour effet de surseoir à l'application de la décision jusqu'à ce que l'appel soit tranché, sauf arrêté, ordre ou ordonnance contraire de l'organisme d'appel qui a accordé l'autorisation.

Sursis de plein droit en cas d'octroi de l'autorisation

Same

(2) Subsection (1) applies despite any provision in or under any other Act.

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré les dispositions de toute autre loi ou prévues par toute autre loi.

Idem

No appeal from leave decision

**43.** There is no appeal from a decision whether or not to grant an application for leave to appeal.

**43** Il ne peut être interjeté appel des décisions qui font droit ou non aux requêtes en autorisation d'appel.

Aucun appel des décisions sur les requêtes en autorisation

Grounds for appeal decision

**44.** The appellate body shall make its determination in an appeal under this Part on grounds similar to those that would apply to an appeal relating to the same proposal and of a similar nature brought by a person referred to in paragraph 2 of subsection 38 (1).

**44** L'organisme d'appel rend sa décision dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la présente partie en se fondant sur des motifs semblables à ceux qui s'appliqueraient dans le cas d'un appel relatif à la même proposition et de nature semblable, interjeté par une personne visée à la disposition 2 du paragraphe 38 (1).

Motifs de la décision rendue en appel

Powers on appeal

**45.** The appellate body has similar powers on an appeal under this Part to those the appellate body would have on an appeal relating to the same proposal and of a similar nature brought by a person referred to in paragraph 2 of subsection 38 (1).

**45** Dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la présente partie, l'organisme d'appel a des pouvoirs semblables à ceux qu'il aurait dans le cas d'un appel relatif à la même proposition et de nature semblable, interjeté par une personne visée à la disposition 2 du paragraphe 38 (1).

Pouvoirs en cas d'appel

Procedure

**46.** The appellate body hearing an application for leave to appeal or an appeal under this Part may follow procedures similar to those the appellate body would follow on an appeal relating to the same proposal and of a similar nature brought by a person referred to in paragraph 2 of subsection 38 (1), or may vary those procedures as appropriate.

**46** L'organisme d'appel qui est chargé d'entendre une requête en autorisation d'appel ou un appel prévu à la présente partie peut suivre une procédure semblable à celle qu'il suivrait dans le cas d'un appel relatif à la même proposition et de nature semblable, interjeté par une personne visée à la disposition 2 du paragraphe 38 (1), ou peut modifier cette procédure comme il le juge approprié.

Procédure

Public notice of appeals under other Acts

**47.**—(1) A person who exercises a right under another Act to appeal from or to seek leave to appeal from a decision whether or not to implement a proposal for a Class I or II instrument of which notice is required to be given under section 22 shall give notice to the public in the registry of the appeal or application for leave to appeal.

**47** (1) Quiconque exerce un droit en vertu d'une autre loi pour interjeter appel ou demander l'autorisation d'interjeter appel d'une décision de mettre en oeuvre ou non une proposition d'acte de catégorie I ou II dont il doit être donné avis aux termes de l'article 22 donne un avis de l'appel ou de la requête en autorisation d'appel au public dans le registre.

Avis au public des appels interjetés en vertu d'autres lois

Same

(2) For greater certainty, subsection (1) does not require any person to give notice to the public of an application or appeal respecting a proposal to which section 22 does not apply because of the application of section 29, 30, 32 or 33.

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exiger de toute personne qu'elle donne au public un avis d'une requête ou d'un appel à l'égard d'une proposition à laquelle l'article 22 ne s'applique pas en raison de l'application de l'article 29, 30, 32 ou 33.

Idem

Delivery of notice

(3) The notice required by subsection (1) shall be given by delivering it to the Environ-

(3) L'avis exigé par le paragraphe (1) est donné par remise au commissaire à l'environ-

Remise de l'avis

mental Commissioner, who shall promptly place it on the registry.

Same

(4) Delivery of the notice to the Environmental Commissioner shall be made no later than the earlier of,

- (a) two days after the day on which the application was made or the appeal commenced; and
- (b) the end of the time period within which the application could be made or the appeal could be commenced.

Content of notice

- (5) The notice shall include the following:
- 1. A brief description of the decision in respect of which an appeal is sought, sufficient to identify the decision.
  - 2. A brief description of the grounds for the application for leave to appeal or for the appeal.
  - 3. Any information prescribed by the regulations under this Act.

Appellate body not to proceed without notice

(6) The appellate body hearing the application for leave to appeal or the appeal shall not proceed with the application or appeal until fifteen days after notice is given to the public in the registry in accordance with this section, unless the appellate body considers it appropriate to proceed sooner.

Participation in application or appeal

(7) In order to provide fair and adequate representation of the private and public interests, including governmental interests, involved in the application or appeal, the appellate body may permit any person to participate in the application or appeal, as a party or otherwise.

Same

(8) In reaching a determination under subsection (7), the appellate body shall have regard to the intent and purposes of this Act.

Existing rights of appeal not affected

**48.** Nothing in this Part shall be interpreted to limit a right of appeal otherwise available.

### PART III THE ENVIRONMENTAL COMMISSIONER

Environmental Commissioner

**49.**—(1) There shall be an Environmental Commissioner who is an officer of the Assembly.

Appointment

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the Environmental Commissioner on the address of the Assembly.

Term of office

(3) The Environmental Commissioner shall hold office for a term of five years and may be reappointed for a further term or terms.

nement, qui le place sans tarder dans le registre.

(4) La remise de l'avis au commissaire à l'environnement doit se faire au plus tard à l'expiration de celui des délais suivants qui expire le premier :

- a) deux jours après le jour où la requête a été présentée ou l'appel interjeté;
- b) le délai dans lequel la requête pouvait être présentée ou l'appel interjeté.

(5) L'avis comprend ce qui suit :

- 1. Un bref énoncé de la décision dont il est demandé appel, qui est suffisant pour indiquer de quelle décision il s'agit.
- 2. Un bref exposé des motifs de la requête en autorisation d'appel ou des motifs de l'appel.
- 3. Les renseignements prescrits par les règlements pris en application de la présente loi.

(6) L'organisme d'appel qui est chargé d'entendre la requête en autorisation d'appel ou l'appel ne doit pas ce faire avant que quinze jours ne se soient écoulés après que l'avis a été donné au public dans le registre conformément au présent article, sauf s'il juge approprié de commencer plus tôt.

(7) Pour assurer une représentation équitable et adéquate des intérêts privés et publics, y compris les intérêts gouvernementaux, qui sont en cause dans la requête ou l'appel, l'organisme d'appel peut permettre à quiconque de participer à la requête ou à l'appel en tant que partie ou à un autre titre.

(8) Pour prendre une décision en vertu du paragraphe (7), l'organisme d'appel tient compte de l'intention et des objets de la présente loi.

**48** La présente partie n'a pas pour effet de limiter tout droit d'appel qui existe par ailleurs.

### PARTIE III LE COMMISSAIRE À L'ENVIRONNEMENT

**49** (1) Est créé le poste de commissaire à l'environnement dont le titulaire doit être un fonctionnaire de l'Assemblée.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le commissaire à l'environnement sur adresse de l'Assemblée.

(3) Le commissaire à l'environnement occupe son poste pendant un mandat de cinq ans, qui est renouvelable.

Idem

Contenu de l'avis

Avis requis avant la tenue d'une audience par l'organisme d'appel

Participation à la requête ou à l'appel

Idem

Aucune incidence sur les autres droits d'appel

Commissaire à l'environnement

Nomination

Mandat

Removal	(4) The Lieutenant Governor in Council may remove the Environmental Commissioner for cause on the address of the Assembly.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur adresse de l'Assemblée, révoquer le commissaire à l'environnement pour un motif valable.	Révocation
Nature of employment	(5) The Environmental Commissioner shall not do any work or hold any office that interferes with the performance of his or her duties as Commissioner.	(5) Le commissaire à l'environnement ne doit faire aucun travail ni occuper de charge qui nuisent à l'exercice de ses fonctions de commissaire.	Nature de l'emploi
Salary of Environmental Commissioner	<b>50.</b> —(1) The Environmental Commissioner shall be paid a salary within the range of salaries paid to deputy ministers in the Ontario civil service.	<b>50</b> (1) Le commissaire à l'environnement reçoit un traitement qui se situe dans l'échelle des traitements versés aux sous-ministres de la Fonction publique de l'Ontario.	Traitement du commissaire à l'environnement
Same	(2) The salary of the Environmental Commissioner, within the salary range referred to in subsection (1), shall be determined and reviewed annually by the Board of Internal Economy.	(2) Le traitement du commissaire à l'environnement, qui se situe dans l'échelle des traitements visée au paragraphe (1), est fixé et, chaque année, réexaminé par la Commission de régie interne.	Idem
Pension of Environmental Commissioner	<b>51.</b> The Environmental Commissioner is a member of the Public Service Pension Plan.	<b>51</b> Le commissaire à l'environnement est un participant du Régime de retraite des fonctionnaires.	Pension du commissaire à l'environnement
Oath of office	<b>52.</b> Before commencing the duties of his or her office, the Environmental Commissioner shall take an oath, to be administered by the Speaker of the Assembly, that he or she will faithfully and impartially exercise the functions of his or her office.	<b>52</b> Avant d'entrer en fonction, le commissaire à l'environnement prête, devant le président de l'Assemblée, le serment d'exercer avec loyauté et impartialité les fonctions inhérentes à sa charge.	Serment d'entrée en fonction
Temporary appointment	<b>53.</b> —(1) If the Environmental Commissioner dies, resigns or is unable or neglects to perform the functions of his or her office while the Assembly is not in session, the Lieutenant Governor in Council may appoint a temporary Environmental Commissioner to hold office for a term of not more than six months.	<b>53</b> (1) Si le commissaire à l'environnement décède ou démissionne, ou qu'il est empêché ou néglige de remplir les fonctions inhérentes à sa charge lorsque l'Assemblée ne siège pas, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un commissaire à l'environnement intérimaire dont la durée du mandat ne doit pas dépasser six mois.	Intérim
Same	(2) A temporary Environmental Commissioner shall have the powers and duties of the Environmental Commissioner and shall be paid the remuneration and allowances fixed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Le commissaire à l'environnement intérimaire a les pouvoirs et fonctions du commissaire à l'environnement et reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Idem
Staff	<b>54.</b> —(1) Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Environmental Commissioner may employ such employees as the Commissioner considers necessary for the efficient operation of his or her office and may determine their remuneration, which shall be comparable to the remuneration for similar positions or classifications in the public service of Ontario, and their terms of employment.	<b>54</b> (1) Sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, le commissaire à l'environnement peut employer les personnes qu'il juge nécessaires pour assurer le bon fonctionnement de son bureau et fixer leur rémunération, qui doit être comparable à celle versée pour des postes ou catégories semblables dans la fonction publique de l'Ontario, ainsi que leurs conditions de travail.	Personnel
Benefits	(2) The employee benefits applicable from time to time to the public servants of Ontario with respect to,  (a) cumulative vacation and sick leave credits for regular attendance and payments in respect of those credits;	(2) S'appliquent aux employés du bureau du commissaire à l'environnement, les avantages sociaux applicables aux fonctionnaires de l'Ontario en ce qui concerne :  a) les crédits de vacances et de congés de maladie pour assiduité cumulatifs, ainsi que la rétribution qui se rattache à ces crédits;	Avantages sociaux

(b) plans for group life insurance, medical-surgical insurance or long-term income protection; and

(c) the granting of leave of absence,

apply to the employees of the office of the Environmental Commissioner.

Same

(3) Where the benefits referred to in subsection (2) are provided for in regulations under the *Public Service Act*, the Environmental Commissioner, or any person authorized in writing by him or her, may exercise the powers and duties of a minister or deputy minister or of the Civil Service Commission under the regulations.

b) les régimes d'assurance-vie collective, d'assurance de frais médicaux et chirurgicaux ou de protection du revenu à long terme;

c) l'octroi de congés autorisés.

(3) Lorsque les avantages sociaux visés au paragraphe (2) sont prévus par les règlements pris en application de la *Loi sur la fonction publique*, le commissaire à l'environnement ou toute personne autorisée par écrit par ce dernier peut exercer les pouvoirs et fonctions que ces règlements confèrent à un ministre, à un sous-ministre ou à la Commission de la fonction publique.

Idem

Pensions

(4) The employees of the office of the Environmental Commissioner are members of the Public Service Pension Plan.

(4) Les employés du bureau du commissaire à l'environnement sont des participants du Régime de retraite des fonctionnaires.

Pensions

Budget

**55.** The Board of Internal Economy may from time to time issue directives to the Environmental Commissioner with respect to the expenditure of funds and the Environmental Commissioner shall follow the directives.

**55** La Commission de régie interne peut, de temps à autre, donner au commissaire à l'environnement des directives en ce qui concerne les dépenses et ce dernier doit s'y conformer.

Budget

Audit

**56.** The accounts and financial transactions of the office of the Environmental Commissioner shall be audited annually by the Provincial Auditor.

**56** Le vérificateur provincial vérifie, chaque année, les comptes et les opérations financières du bureau du commissaire à l'environnement.

Vérification

Functions

**57.** In addition to fulfilling his or her other duties under this Act, it is the function of the Environmental Commissioner to,

**57** Outre les autres fonctions qu'il doit remplir aux termes de la présente loi, le commissaire à l'environnement a les fonctions suivantes :

Fonctions

(a) review the implementation of this Act and compliance in ministries with the requirements of this Act;

a) examiner la façon dont la présente loi est mise en application et la façon dont les exigences de celle-ci sont observées par les ministères;

(b) at the request of a minister, provide guidance to the ministry on how to comply with the requirements of this Act, including guidance on,

b) à la demande d'un ministre, fournir des conseils à son ministère sur la façon d'observer les exigences de la présente loi, notamment sur ce qui suit :

(i) how to develop a ministry statement of environmental values that complies with the requirements of this Act and is consistent with other ministry statements of environmental values, and

(i) la façon d'élaborer une déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales qui soit conforme aux exigences de la présente loi et qui soit compatible avec les autres déclarations ministérielles sur les valeurs environnementales,

(ii) how to ensure that the ministry statement of environmental values is considered whenever decisions that might significantly affect the environment are made in the ministry;

(ii) la façon de veiller à ce qu'il soit tenu compte de la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales chaque fois que sont prises au ministère des décisions susceptibles d'influer considérablement sur l'environnement;



- (c) at the request of a minister, assist the ministry in providing educational programs about this Act;
  - (d) provide educational programs about this Act to the public;
  - (e) provide advice and assistance to members of the public who wish to participate in decision-making about a proposal as provided in this Act;
  - (f) review the use of the registry;
  - (g) review the exercise of discretion by ministers under this Act;
  - (h) review recourse to the rights provided in sections 38 to 47;
  - (i) review the receipt, handling and disposition of applications for review under Part IV and applications for investigation under Part V;
  - (j) review ministry plans and priorities for conducting reviews under Part IV;
  - (k) review the use of the right of action set out in section 84, the use of defences set out in section 85, and reliance on section 103 respecting public nuisance actions; and
  - (l) review recourse to the procedure under Part VII for complaints about employer reprisals.
- c) à la demande d'un ministre, aider son ministère à fournir des programmes d'éducation concernant la présente loi;
  - d) fournir au public des programmes d'éducation concernant la présente loi;
  - e) fournir des conseils et de l'aide aux membres du public qui désirent participer à la prise de décisions sur une proposition, comme le prévoit la présente loi;
  - f) examiner la façon dont le registre est utilisé;
  - g) examiner la façon dont les ministres exercent leurs pouvoirs discrétionnaires en vertu de la présente loi;
  - h) examiner la façon dont on se prévaut des droits prévus aux articles 38 à 47;
  - i) examiner la façon dont les demandes d'examen prévues à la partie IV et les demandes d'enquête prévues à la partie V sont reçues, traitées et réglées;
  - j) examiner les plans et priorités des ministères en ce qui concerne la tenue d'examens aux termes de la partie IV;
  - k) examiner l'utilisation qui est faite du droit d'action prévu à l'article 84, l'utilisation qui est faite des moyens de défense prévus à l'article 85 et le recours à l'article 103 en ce qui concerne les actions pour nuisance publique;
  - l) examiner le recours à la procédure prévue à la partie VII en ce qui concerne les plaintes à l'égard des représailles exercées par un employeur.

Annual  
report

**58.—(1)** The Environmental Commissioner shall report annually to the Speaker of the Assembly who shall lay the report before the Assembly as soon as reasonably possible.

Same

- (2) The annual report shall include,
  - (a) a report on the work of the Environmental Commissioner and on whether the ministries affected by this Act have co-operated with requests by the Commissioner for information;
  - (b) a summary of the information gathered by the Environmental Commissioner as a result of performing the functions set out in section 57 including, for greater certainty, a summary of information about compliance with ministry statements of environmental values gathered as a result of the review carried out under clause 57 (a);

**58 (1)** Le commissaire à l'environnement présente chaque année un rapport au président de l'Assemblée, qui le fait déposer devant l'Assemblée dans les meilleurs délais raisonnables.

Rapport  
annuel

- (2) Le rapport annuel comprend les éléments suivants :

Idem

- a) un rapport sur les travaux du commissaire à l'environnement et sur la question de savoir si les ministères visés par la présente loi ont collaboré avec le commissaire lorsqu'il leur a demandé des renseignements;
- b) un résumé des renseignements recueillis par le commissaire à l'environnement dans l'exercice des fonctions énoncées à l'article 57, y compris, pour plus de précision, un résumé des renseignements au sujet de l'observation des déclarations ministérielles sur les valeurs environnementales qui sont recueillis au cours de l'examen effectué en vertu de l'alinéa 57 a);

	<p>(c) a list of all proposals of which notice has been given under section 15, 16 or 22 during the period covered by the report but not under section 36 in the same period;</p> <p>(d) any information prescribed by the regulations under this Act; and</p> <p>(e) any information that the Environmental Commissioner considers appropriate.</p>	<p>c) la liste des propositions dont avis a été donné aux termes de l'article 15, 16 ou 22 au cours de la période visée par le rapport, mais non aux termes de l'article 36 pendant la même période;</p> <p>d) les renseignements prescrits par les règlements pris en application de la présente loi;</p> <p>e) les autres renseignements que le commissaire à l'environnement juge appropriés.</p>	
Same	(3) The first report under subsection (1) shall be submitted in the first half of 1996 and shall cover the period beginning on the day this Act receives Royal Assent and ending on December 31st, 1995.	(3) Le premier rapport prévu au paragraphe (1) est soumis au cours du premier semestre de 1996 et vise la période commençant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et se terminant le 31 décembre 1995.	Idem
Special reports	(4) The Environmental Commissioner may make a special report to the Speaker of the Assembly at any time on any matter related to this Act that, in the opinion of the Commissioner, should not be deferred until the annual report, and the Speaker shall lay the report before the Assembly as soon as reasonably possible.	(4) Le commissaire à l'environnement peut présenter, à n'importe quel moment, au président de l'Assemblée un rapport spécial sur toute question ayant trait à la présente loi qui, selon le commissaire, ne devrait pas être différée jusqu'au rapport annuel. Le président dépose ensuite ce rapport devant l'Assemblée dans les meilleurs délais raisonnables.	Rapports spéciaux
Report on ministry statement of environmental values	(5) If the Environmental Commissioner considers that a minister has failed to comply with section 7, 8 or 9 respecting a ministry statement of environmental values, the Commissioner shall, as soon as reasonably possible, report to the Speaker of the Assembly who shall lay the report before the Assembly as soon as reasonably possible.	(5) Si le commissaire à l'environnement juge qu'un ministre ne s'est pas conformé à l'article 7, 8 ou 9 en ce qui concerne une déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales, il présente, dans les meilleurs délais raisonnables, un rapport au président de l'Assemblée qui le dépose ensuite devant l'Assemblée dans les meilleurs délais raisonnables.	Rapport sur la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales
Special assignments	<b>59.</b> The Environmental Commissioner shall perform special assignments as required by the Assembly, but such assignments shall not take precedence over the other duties of the Commissioner under this Act.	<b>59</b> Le commissaire à l'environnement s'acquitte des projets spéciaux dont le charge l'Assemblée. Toutefois, ces projets ne doivent pas l'emporter sur les autres fonctions que doit remplir le commissaire aux termes de la présente loi.	Projets spéciaux
Examination on oath or affirmation	<b>60.</b> —(1) The Environmental Commissioner may examine any person on oath or solemn affirmation on any matter related to the performance of the Commissioner's duties under this Act and may in the course of the examination require the production in evidence of documents or other things.	<b>60</b> (1) Le commissaire à l'environnement peut interroger quiconque sous serment ou affirmation solennelle sur toute question ayant trait à l'exercice des fonctions du commissaire aux termes de la présente loi et peut, dans le cadre de cet interrogatoire, exiger que soient produits en preuve des documents ou autres choses.	Interrogatoire sous serment ou affirmation solennelle
Same	(2) For the purposes of an examination under subsection (1), the Commissioner has the powers conferred on a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> and the Part applies to the examination as if it were an inquiry under that Act.	(2) Aux fins d'un interrogatoire prévu au paragraphe (1), le commissaire dispose des mêmes pouvoirs que ceux qui sont conférés à une commission en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , laquelle partie s'applique à l'interrogatoire comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.	Idem
Delegation	(3) The Environmental Commissioner may authorize in writing any person or group of	(3) Le commissaire à l'environnement peut autoriser par écrit des personnes ou des	Délégation

persons to exercise the Commissioner's powers under this section.

groupes de personnes à exercer les pouvoirs que lui attribue le présent article.

#### PART IV APPLICATION FOR REVIEW

Application  
for review

**61.**—(1) Any two persons resident in Ontario who believe that an existing policy, Act, regulation or instrument of Ontario should be amended, repealed or revoked in order to protect the environment may apply to the Environmental Commissioner for a review of the policy, Act, regulation or instrument by the appropriate minister.

Same

(2) Any two persons resident in Ontario who believe that a new policy, Act or regulation of Ontario should be made or passed in order to protect the environment may apply to the Environmental Commissioner for a review of the need for the new policy, Act or regulation by the appropriate minister.

Same

(3) An application under subsection (1) or (2) shall be in the form provided for the purpose by the office of the Environmental Commissioner and shall include,

- (a) the names and addresses of the applicants;
- (b) an explanation of why the applicants believe that the review applied for should be undertaken in order to protect the environment; and
- (c) a summary of the evidence supporting the applicants' belief that the review applied for should be undertaken in order to protect the environment.

Same

(4) In addition, an application under subsection (1) shall clearly identify the policy, Act, regulation or instrument in respect of which a review is sought.

Referral to  
minister

**62.**—(1) Within ten days of receiving an application for review, the Environmental Commissioner shall do the following:

1. Refer the application to the minister or ministers for the ministry or ministries that the Environmental Commissioner considers appropriate to review the matters raised in the application.
2. Where an application is referred to a minister for a ministry not prescribed for the purposes of this Part, give notice to the applicants in accordance with subsection (2).

Referral to  
ministry not  
prescribed  
for this Part

(2) A notice under paragraph 2 of subsection (1) shall,

#### PARTIE IV DEMANDE D'EXAMEN

Demande  
d'examen

**61** (1) Deux personnes qui résident en Ontario et qui croient qu'une politique, une loi, un règlement ou un acte de l'Ontario devrait être modifié, abrogé ou révoqué en vue de protéger l'environnement peuvent demander au commissaire à l'environnement de faire examiner par le ministre compétent la politique, la loi, le règlement ou l'acte en question.

Idem

(2) Deux personnes qui résident en Ontario et qui croient qu'une politique, une loi ou un règlement de l'Ontario devrait être adopté ou pris en vue de protéger l'environnement peuvent demander au commissaire à l'environnement de charger le ministre compétent d'examiner si la politique, la loi ou le règlement en question est nécessaire.

Idem

(3) La demande visée au paragraphe (1) ou (2) est rédigée selon la formule fournie à cette fin par le bureau du commissaire à l'environnement et comprend les renseignements suivants :

- a) les nom et adresse des auteurs de la demande;
- b) les raisons pour lesquelles les auteurs de la demande croient que l'examen demandé devrait être effectué en vue de protéger l'environnement;
- c) un résumé des preuves sur lesquelles s'appuient les auteurs de la demande pour croire que l'examen demandé devrait être effectué en vue de protéger l'environnement.

Idem

(4) En outre, la demande visée au paragraphe (1) indique clairement la politique, la loi, le règlement ou l'acte dont l'examen est demandé.

Renvoi à un  
ministre

**62** (1) Dans les dix jours suivant la réception d'une demande d'examen, le commissaire à l'environnement prend les mesures suivantes :

1. Il renvoie la demande au ministre responsable du ministère ou aux ministres responsables des ministères qu'il juge compétents pour examiner les questions soulevées dans la demande.
2. Si la demande est renvoyée au ministre responsable d'un ministère non prescrit pour l'application de la présente partie, il donne un avis aux auteurs de la demande conformément au paragraphe (2).

(2) L'avis prévu à la disposition 2 du paragraphe (1) :

Renvoi à un  
ministère non  
prescrit pour  
l'application  
de la présente  
partie



- (a) name the ministry or ministries to which the application has been referred;
- (b) identify any ministry named under clause (a) that is not prescribed for the purposes of this Part; and
- (c) explain that the obligations set out in sections 65 to 72 apply only in relation to ministries prescribed for the purposes of this Part.

Application  
of ss. 65 to  
72

**63.**—(1) Subject to subsection (2) and section 64, the obligations set out in sections 65 to 72 apply where a minister receives an application for review from the Environmental Commissioner for consideration in a ministry that is prescribed for the purposes of this Part.

Same

(2) The obligations in sections 65 to 72 do not apply in relation to an application for,

- (a) a review of an existing Act, regulation or instrument other than a prescribed Act, regulation or instrument;
- (b) a review of the need for a new exemption under the *Environmental Assessment Act*.

Same

(3) A minister who determines under subsection (2) that sections 65 to 72 do not apply in relation to an application for review shall give notice of the determination to the applicants.

Forwarding  
applications  
to more  
appropriate  
ministries

**64.**—(1) A minister who has received an application from the Environmental Commissioner for review in his or her ministry and who believes that his or her ministry is not an appropriate ministry to review matters raised in the application may, with the consent of the Commissioner, return the application to the Commissioner to be forwarded under section 62 to another ministry if appropriate.

Same

(2) A minister who has returned an application in accordance with subsection (1) has no obligations in relation to the application under sections 65 to 72.

Acknowledg-  
ment of  
receipt

**65.** A minister who receives an application for review from the Environmental Commissioner shall acknowledge receipt to the applicants within twenty days of receiving the application from the Commissioner.

Notice to  
persons with  
direct  
interest

**66.**—(1) A minister who receives an application for review from the Environmental Commissioner in respect of an instrument shall also give notice that the application has been made to any person who the minister

- a) nomme le ou les ministères auxquels la demande a été renvoyée;
- b) indique tout ministère nommé aux termes de l'alinéa a) qui n'est pas prescrit pour l'application de la présente partie;
- c) explique que les obligations énoncées aux articles 65 à 72 ne s'appliquent qu'aux ministères prescrits pour l'application de la présente partie.

**63** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 64, les obligations énoncées aux articles 65 à 72 s'appliquent lorsqu'un ministre reçoit une demande d'examen du commissaire à l'environnement qui doit être étudiée dans un ministère qui est prescrit pour l'application de la présente partie.

Application  
des art. 65 à  
72

(2) Les obligations énoncées aux articles 65 à 72 ne s'appliquent pas à l'égard d'une ou l'autre des demandes suivantes :

Idem

- a) la demande d'examen d'une loi, d'un règlement ou d'un acte en vigueur autre qu'une loi, un règlement ou un acte prescrits.
- b) la demande d'examen de la nécessité d'une nouvelle exemption aux termes de la *Loi sur les évaluations environnementales*.

(3) Le ministre qui établit, aux termes du paragraphe (2), que les articles 65 à 72 ne s'appliquent pas à l'égard d'une demande d'examen en avise les auteurs de la demande.

Idem

**64** (1) Le ministre qui a reçu du commissaire à l'environnement une demande d'examen dans son ministère et qui croit que son ministère n'est pas le ministère compétent pour examiner les questions soulevées dans la demande peut, avec le consentement du commissaire, retourner la demande à ce dernier pour qu'il la renvoie, aux termes de l'article 62, à un autre ministère, si cela est approprié.

Transmission  
des demandes  
à des ministères plus  
compétents

(2) Le ministre qui a retourné une demande conformément au paragraphe (1) n'est assujéti à aucune des obligations prévues aux articles 65 à 72 relativement à la demande.

Idem

**65** Le ministre qui reçoit une demande d'examen du commissaire à l'environnement en accuse réception aux auteurs de la demande au plus tard vingt jours après qu'il l'a reçue.

Accusé de  
réception

**66** (1) Le ministre qui reçoit du commissaire à l'environnement une demande d'examen au sujet d'un acte en donne également avis à toute personne qui, selon lui, devrait recevoir l'avis parce qu'elle pourrait être

Avis donné  
aux personnes  
directement  
intéressées

considers ought to get the notice because the person might have a direct interest in matters raised in the application.

Same

(2) A notice under subsection (1) shall include a description of the application for review.

Preliminary consideration

**67.**—(1) The minister shall consider each application for review in a preliminary way to determine whether the public interest warrants a review in his or her ministry of matters raised in the application.

Same

(2) In determining whether the public interest warrants a review, the minister may consider,

- (a) the ministry statement of environmental values;
- (b) the potential for harm to the environment if the review applied for is not undertaken;
- (c) the fact that matters sought to be reviewed are otherwise subject to periodic review;
- (d) any social, economic, scientific or other evidence that the minister considers relevant;
- (e) any submission from a person who received a notice under section 66;
- (f) the resources required to conduct the review; and
- (g) any other matter that the minister considers relevant.

Same

(3) In addition, in determining whether the public interest warrants a review of an existing policy, Act, regulation or instrument applied for under subsection 61 (1), the minister may consider,

- (a) the extent to which members of the public had an opportunity to participate in the development of the policy, Act, regulation or instrument in respect of which a review is sought; and
- (b) how recently the policy, Act, regulation or instrument was made, passed or issued.

Review of recent decisions

**68.**—(1) For the purposes of subsection 67 (1), a minister shall not determine that the public interest warrants a review of a decision made during the five years preceding the date of the application for review if the decision was made in a manner that the minister considers consistent with the intent and purpose of Part II.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where it appears to the minister that,

directement intéressée par les questions soulevées dans la demande.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) comprend une description de la demande d'examen.

Idem

**67** (1) Le ministre étudie chaque demande d'examen de façon préliminaire en vue d'établir si un examen dans son ministère des questions soulevées dans la demande est justifié dans l'intérêt public.

Étude préliminaire

(2) Pour établir si l'examen est justifié dans l'intérêt public, le ministre peut tenir compte des éléments suivants :

Idem

- a) la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales;
- b) les risques d'atteinte à l'environnement si l'examen demandé n'est pas effectué;
- c) le fait que les questions dont l'examen est demandé font par ailleurs l'objet d'un examen périodique;
- d) toute preuve d'ordre social, économique, scientifique ou autre qu'il juge pertinente;
- e) toute observation d'une personne qui a reçu l'avis prévu à l'article 66;
- f) les ressources exigées pour effectuer l'examen;
- g) toute autre question qu'il juge pertinente.

(3) En outre, pour établir si l'examen d'une politique, d'une loi, d'un règlement ou d'un acte en vigueur qui est demandé en vertu du paragraphe 61 (1) est justifié dans l'intérêt public, le ministre peut tenir compte des questions suivantes :

Idem

- a) dans quelle mesure les membres du public ont eu la possibilité de participer à l'élaboration de la politique, de la loi, du règlement ou de l'acte dont l'examen est demandé;
- b) à quand remonte l'adoption de la politique ou de la loi, la prise du règlement ou la délivrance de l'acte.

**68** (1) Pour l'application du paragraphe 67 (1), un ministre ne doit pas établir qu'est justifié dans l'intérêt public l'examen d'une décision prise au cours des cinq années précédant la date de la demande d'examen si cette décision a été prise d'une manière qu'il juge conforme à l'intention et à l'objet de la partie II.

Examen de décisions récentes

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'il appert au ministre que :

Exception

(a) there is social, economic, scientific or other evidence that failure to review the decision could result in significant harm to the environment; and

(b) the evidence was not taken into account when the decision sought to be reviewed was made.

Duty to review

**69.**—(1) A minister who determines that the public interest warrants a review under section 67 shall conduct the review within a reasonable time.

Priorities for reviews

(2) A minister may develop plans and set priorities for the reviews required to be conducted under this Part in his or her ministry.

Notice of decision whether to review

**70.** Within sixty days of receiving an application for review under section 61, the minister shall give notice of his or her decision whether to conduct a review, together with a brief statement of the reasons for the decision to,

- (a) the applicants;
- (b) the Environmental Commissioner; and
- (c) any other person who the minister considers ought to get the notice because the person might be directly affected by the decision.

Notice of completion of review

**71.**—(1) Within thirty days of completing a review applied for under section 61, the minister shall give notice of the outcome of the review to the persons mentioned in clauses 70 (a) to (c).

Same

(2) The notice referred to in subsection (1) shall state what action, if any, the minister has taken or proposes to take as a result of the review.

No disclosure of personal information about applicants

**72.** A notice under section 66, 70 or 71 shall not disclose the names or addresses of the applicants or any other personal information about them.

Application of Act to proposals resulting from review

**73.** The provisions of this Act apply to a proposal for a policy, Act, regulation or instrument under consideration in a ministry as a result of a review under this Part in the same way that they apply to any other proposal for a policy, Act, regulation or instrument.

## PART V APPLICATION FOR INVESTIGATION

Application for investigation

**74.**—(1) Any two persons resident in Ontario who believe that a prescribed Act, regulation or instrument has been contravened may apply to the Environmental Com-

a) d'une part, il existe des preuves d'ordre social, économique, scientifique ou autre qui indiquent que le fait de ne pas examiner la décision pourrait entraîner une atteinte considérable à l'environnement;

b) d'autre part, il n'a pas été tenu compte de ces preuves lorsque la décision dont l'examen est demandé a été prise.

Obligation d'examiner

**69** (1) Tout ministre qui établit que l'examen visé à l'article 67 est justifié dans l'intérêt public doit effectuer cet examen dans un délai raisonnable.

(2) Tout ministre peut élaborer des plans et fixer des priorités en ce qui concerne les examens qui doivent être effectués dans son ministère aux termes de la présente partie.

Plans et priorités relatifs aux examens

**70** Dans les soixante jours suivant la réception d'une demande d'examen visée à l'article 61, le ministre donne avis de sa décision d'effectuer ou non un examen, ainsi qu'un bref exposé des motifs de celle-ci, aux personnes suivantes :

Avis de décision sur la demande d'examen

- a) les auteurs de la demande;
- b) le commissaire à l'environnement;
- c) toute autre personne qui, selon lui, devrait recevoir l'avis parce qu'elle pourrait être directement touchée par la décision.

**71** (1) Dans les trente jours suivant l'achèvement de l'examen demandé en vertu de l'article 61, le ministre donne avis des résultats de l'examen aux personnes visées aux alinéas 70 a) à c).

Avis d'achèvement de l'examen

(2) L'avis visé au paragraphe (1) indique quelles mesures, le cas échéant, le ministre a prises ou envisage de prendre par suite de l'examen.

Idem

**72** L'avis prévu à l'article 66, 70 ou 71 ne doit pas divulguer les nom et adresse des auteurs de la demande, ni aucun autre renseignement personnel à leur sujet.

Non-divulgence de renseignements personnels sur les auteurs de la demande

**73** Les dispositions de la présente loi s'appliquent à toute proposition de politique, de loi, de règlement ou d'acte qui est à l'étude dans un ministère par suite d'un examen effectué aux termes de la présente partie de la même manière qu'elles s'appliquent à toute autre proposition de politique, de loi, de règlement ou d'acte.

Application de la Loi aux propositions résultant de l'examen

## PARTIE V DEMANDE D'ENQUÊTE

Demande d'enquête

**74** (1) Deux personnes qui résident en Ontario et qui croient qu'il y a eu contravention à une loi, à un règlement ou à un acte prescrits peuvent demander au commissaire à l'environnement de faire mener par le minis-

missioner for an investigation of the alleged contravention by the appropriate minister.

Same

(2) An application under this section shall be in the form provided for the purpose by the office of the Environmental Commissioner and shall include,

- (a) the names and addresses of the applicants;
- (b) a statement of the nature of the alleged contravention;
- (c) the names and addresses of each person alleged to have been involved in the commission of the contravention, to the extent that this information is available to the applicants;
- (d) a summary of the evidence supporting the allegations of the applicants;
- (e) the names and addresses of each person who might be able to give evidence about the alleged contravention, together with a summary of the evidence they might give, to the extent that this information is available to the applicants;
- (f) a description of any document or other material that the applicants believe should be considered in the investigation;
- (g) a copy of any document referred to in clause (f), where reasonable; and
- (h) details of any previous contacts with the office of the Environmental Commissioner or any ministry regarding the alleged contravention.

Statement of belief

(3) An application under this section shall also include a statement by each applicant or, where an applicant is a corporation, by a director or officer of the corporation, that he or she believes that the facts alleged in the application are true.

Same

(4) The statement referred to in subsection (3) shall be sworn or solemnly affirmed before a commissioner for taking affidavits in Ontario.

Referral to minister

75. Within ten days of receiving an application under section 74, the Environmental Commissioner shall refer it to the minister responsible for the administration of the Act under which the contravention is alleged to have been committed.

Acknowledgment of receipt

76. The minister shall acknowledge receipt of an application for investigation to the applicants within twenty days of receiving

tre compétent une enquête sur la contravention reprochée.

Idem

(2) La demande visée au présent article est rédigée selon la formule fournie à cette fin par le bureau du commissaire à l'environnement et comprend les renseignements suivants :

- a) les nom et adresse des auteurs de la demande;
- b) l'indication de la nature de la contravention reprochée;
- c) les nom et adresse de chaque personne qui aurait été impliquée dans la commission de la contravention, dans la mesure où ces renseignements sont connus des auteurs de la demande;
- d) un résumé des preuves à l'appui des allégations des auteurs de la demande;
- e) les nom et adresse de chaque personne qui pourrait être en mesure de témoigner au sujet de la contravention reprochée, ainsi qu'un résumé des preuves qu'elle pourrait donner, dans la mesure où ces renseignements sont connus des auteurs de la demande;
- f) une description de tout document ou autre chose dont il faudrait tenir compte dans le cadre de l'enquête, selon les auteurs de la demande;
- g) une copie de tout document visé à l'alinéa f), lorsque cela est raisonnable;
- h) les détails de toute communication antérieure avec le bureau du commissaire à l'environnement ou avec tout ministère au sujet de la contravention reprochée.

(3) La demande visée au présent article comprend également une déclaration de chacun des auteurs de la demande ou, lorsqu'un auteur de la demande est une personne morale, une déclaration d'un administrateur ou dirigeant de la personne morale portant qu'il tient pour véridiques les faits allégués dans la demande.

Déclaration de conviction

(4) La déclaration visée au paragraphe (3) est faite sous serment ou sous affirmation solennelle devant un commissaire aux affidavits en Ontario.

Idem

75 Dans les dix jours suivant la réception d'une demande visée à l'article 74, le commissaire à l'environnement la renvoie au ministre chargé de l'administration de la loi à laquelle il y aurait eu contravention.

Renvoi au ministre

76 Le ministre accuse réception de la demande d'enquête aux auteurs de la

Accusé de réception

the application from the Environmental Commissioner.

Duty to investigate

77.—(1) The minister shall investigate all matters to the extent that the minister considers necessary in relation to a contravention alleged in an application.

Same

(2) Nothing in this section requires a minister to conduct an investigation in relation to a contravention alleged in an application if the minister considers that,

- (a) the application is frivolous or vexatious;
- (b) the alleged contravention is not serious enough to warrant an investigation; or
- (c) the alleged contravention is not likely to cause harm to the environment.

Same

(3) Nothing in this section requires a minister to duplicate an ongoing or completed investigation.

Notice of decision not to investigate

78.—(1) If the minister decides that an investigation is not required under section 77, the minister shall give notice of the decision, together with a brief statement of the reasons for the decision, to,

- (a) the applicants;
- (b) each person alleged in the application to have been involved in the commission of the contravention for whom an address is given in the application; and
- (c) the Environmental Commissioner.

Same

(2) A minister need not give notice under subsection (1) if an investigation in relation to the contravention alleged in the application is ongoing apart from the application.

Same

(3) A notice under subsection (1) shall be given within sixty days of receiving the application for investigation.

Time required for investigation

79.—(1) Within 120 days of receiving an application for an investigation in respect of which no notice is given under section 78, the minister shall either complete the investigation or give the applicants a written estimate of the time required to complete it.

Same

(2) Within the time given in an estimate under subsection (1), the minister shall either complete the investigation or give the applicants a revised written estimate of the time required to complete it.

Same

(3) Subsection (2) applies to a revised estimate given under subsection (2) as if it were an estimate given under subsection (1).

demande au plus tard vingt jours après qu'il l'a reçue du commissaire à l'environnement.

77 (1) Le ministre enquête sur toutes les questions dans la mesure où il le juge nécessaire relativement à une contravention qui est reprochée dans la demande.

Obligation d'enquêter

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger d'un ministre qu'il mène une enquête relativement à une contravention qui est reprochée dans une demande s'il juge, selon le cas, que :

Idem

- a) la demande est frivole ou vexatoire;
- b) la contravention reprochée n'est pas suffisamment grave pour justifier une enquête;
- c) la contravention reprochée ne portera vraisemblablement pas atteinte à l'environnement.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger d'un ministre qu'il répète une enquête qui est en cours ou terminée.

Idem

78 (1) S'il décide qu'une enquête n'est pas requise aux termes de l'article 77, le ministre donne un avis de la décision, ainsi qu'un bref exposé des motifs de celle-ci, aux personnes suivantes :

Avis de la décision de ne pas enquêter

- a) les auteurs de la demande;
- b) chaque personne qui, d'après la demande, aurait été impliquée dans la commission de la contravention et dont une adresse est donnée dans la demande;
- c) le commissaire à l'environnement.

(2) Le ministre n'est pas tenu de donner l'avis prévu au paragraphe (1) si une enquête relativement à la contravention qui est reprochée dans la demande est déjà en cours indépendamment de la demande.

Idem

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est donné dans les soixante jours suivant la réception de la demande d'enquête.

Idem

79 (1) Dans les 120 jours suivant la réception d'une demande d'enquête à l'égard de laquelle aucun avis n'est donné aux termes de l'article 78, le ministre termine l'enquête ou donne aux auteurs de la demande une estimation par écrit du délai nécessaire pour la terminer.

Délai nécessaire pour terminer l'enquête

(2) Dans le délai donné dans l'estimation visée au paragraphe (1), le ministre termine l'enquête ou donne aux auteurs de la demande une nouvelle estimation par écrit du délai nécessaire pour la terminer.

Idem

(3) Le paragraphe (2) s'applique à une nouvelle estimation donnée aux termes du paragraphe (2) comme s'il s'agissait d'une

Idem



Notice of completion of investigation

**80.**—(1) Within thirty days of completing an investigation, the minister shall give notice of the outcome of the investigation to the persons mentioned in clauses 78 (1) (a) to (c).

Same

(2) The notice referred to in subsection (1) shall state what action, if any, the minister has taken or proposes to take as a result of the investigation.

No disclosure of personal information about applicants

**81.** A notice under section 78 or 80 shall not disclose the names or addresses of the applicants or any other personal information about them.

estimation donnée aux termes du paragraphe (1).

**80** (1) Dans les trente jours suivant l'achèvement de l'enquête, le ministre donne un avis des résultats de celle-ci aux personnes visées aux alinéas 78 (1) a) à c).

Avis d'achèvement de l'enquête

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) indique quelles mesures, le cas échéant, le ministre a prises ou envisage de prendre par suite de l'enquête.

Idem

**81** L'avis prévu à l'article 78 ou 80 ne doit pas divulguer les nom et adresse des auteurs de la demande, ni aucun autre renseignement personnel à leur sujet.

Non-divulgateur de renseignements personnels sur les auteurs de la demande

## PART VI RIGHT TO SUE

### HARM TO A PUBLIC RESOURCE

Definitions

**82.** In this Part,

“court” means the Ontario Court (General Division) but does not include the Small Claims Court; (“tribunal”)

“municipality” means a locality the inhabitants of which are incorporated; (“municipalité”)

“public land” means land that belongs to,

- (a) the Crown in right of Ontario,
- (b) a municipality, or
- (c) a conservation authority,

but does not include land that is leased from a person referred to in clauses (a) to (c) and that is used for agricultural purposes; (“terre publique”)

“public resource” means,

- (a) air,
- (b) water, not including water in a body of water the bed of which is privately owned and on which there is no public right of navigation,
- (c) unimproved public land,
- (d) any parcel of public land that is larger than five hectares and is used for,
  - (i) recreation,
  - (ii) conservation,
  - (iii) resource extraction,
  - (iv) resource management, or
  - (v) a purpose similar to one mentioned in subclauses (i) to (iv), and
- (e) any plant life, animal life or ecological system associated with any air, water

## PARTIE VI DROIT D'INTENTER UNE ACTION

### ATTEINTE À UNE RESSOURCE PUBLIQUE

**82** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«municipalité» Localité dont les habitants sont constitués en personne morale. («municipality»)

«ressource publique» S'entend de ce qui suit :

- a) l'air,
- b) l'eau, à l'exclusion de celle contenue dans un plan d'eau dont le lit ou le fonds est propriété privée et sur lequel il n'existe aucun droit public de navigation,
- c) les terres publiques non aménagées,
- d) toute parcelle de terre publique d'une superficie supérieure à cinq hectares qui est utilisée à l'une des fins suivantes :
  - (i) les loisirs,
  - (ii) la préservation,
  - (iii) l'extraction des ressources,
  - (iv) la gestion des ressources,
  - (v) une fin semblable à l'une de celles mentionnées aux sous-alinéas (i) à (iv),
- e) tout végétal, animal ou écosystème ayant un rapport avec l'air, l'eau ou les terres décrits aux alinéas a) à d). («public resource»)

«terre publique» Terre qui appartient :

- a) soit à la Couronne du chef de l'Ontario,
- b) soit à une municipalité,
- c) soit à un office de protection de la nature.

or land described in clauses (a) to (d).  
("ressource publique")

Sont toutefois exclues de la présente définition les terres servant à des fins agricoles qui sont prises à bail à une personne visée aux alinéas a) à c). («public land»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale), à l'exclusion toutefois de la Cour des petites créances. («court»)

Application  
of ss. 84 to  
102

**83.** Sections 84 to 102 apply only in respect of a contravention of an Act, regulation or instrument that occurs after the Act, regulation or instrument is prescribed for the purposes of Part V.

**83** Les articles 84 à 102 ne s'appliquent qu'à l'égard des contraventions à une loi, à un règlement ou à un acte qui se produisent après que la loi, le règlement ou l'acte a été prescrit pour l'application de la partie V.

Champ d'ap-  
plication des  
art. 84 à 102

Right of  
action

**84.**—(1) Where a person has contravened or will imminently contravene an Act, regulation or instrument prescribed for the purposes of Part V and the actual or imminent contravention has caused or will imminently cause significant harm to a public resource of Ontario, any person resident in Ontario may bring an action against the person in the court in respect of the harm and is entitled to judgment if successful.

**84** (1) Lorsqu'une personne a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à une loi, à un règlement ou à un acte prescrits pour l'application de la partie V et que cette contravention effective ou imminente a porté ou est sur le point de porter considérablement atteinte à une ressource publique de l'Ontario, toute personne qui réside en Ontario peut intenter contre cette personne une action relative à l'atteinte devant le tribunal et a droit à un jugement si elle obtient gain de cause.

Droit d'action

Steps before  
action: appli-  
cation for  
investigation

(2) Despite subsection (1), an action may not be brought under this section in respect of an actual contravention unless the plaintiff has applied for an investigation into the contravention under Part V and,

(2) Malgré le paragraphe (1), une action ne peut pas être intentée en vertu du présent article pour une contravention qui s'est effectivement produite à moins que le demandeur n'ait demandé la tenue d'une enquête sur la contravention en vertu de la partie V et qu'il ne réponde à l'une des conditions suivantes :

Mesures pré-  
liminaires :  
demande  
d'enquête

(a) has not received one of the responses required under sections 78 to 80 within a reasonable time; or

a) il n'a pas reçu une des réponses exigées aux termes des articles 78 à 80 dans un délai raisonnable;

(b) has received a response under sections 78 to 80 that is not reasonable.

b) il a reçu une réponse aux termes des articles 78 à 80 qui n'est pas raisonnable.

Same

(3) In making a decision as to whether a response was given within a reasonable time for the purposes of clause (2) (a), the court shall consider but is not bound by the times specified in sections 78 to 80.

(3) Pour décider si une réponse a été donnée dans un délai raisonnable pour l'application de l'alinéa (2) a), le tribunal tient compte des délais précisés aux articles 78 à 80, sans toutefois être lié par ceux-ci.

Idem

Steps before  
action: farm  
practices

(4) Despite subsection (1), an action may not be brought under this section in respect of actual or imminent harm to a public resource of Ontario from odour, noise or dust resulting from an agricultural operation unless the plaintiff has applied to the Farm Practices Protection Board under section 5 of the *Farm Practices Protection Act* with respect to the odour, noise or dust and the Farm Practices Protection Board has disposed of the application.

(4) Malgré le paragraphe (1), une action ne peut pas être intentée en vertu du présent article pour une atteinte effective ou imminente à une ressource publique de l'Ontario résultant d'une odeur, d'un bruit ou de la poussière causés par une exploitation agricole, à moins que le demandeur n'ait présenté une requête en ce qui concerne l'odeur, le bruit ou la poussière à la Commission de protection des pratiques agricoles en vertu de l'article 5 de la *Loi sur la protection des pratiques agricoles* et que la Commission de protection des pratiques agricoles n'ait statué sur la requête.

Mesures pré-  
liminaires :  
pratiques  
agricoles

Same

(5) A person seeking to bring an action under this section in respect of harm from odour, noise or dust resulting from an agricultural operation is a person aggrieved by

(5) La personne qui veut intenter une action en vertu du présent article pour une atteinte résultant d'une odeur, d'un bruit ou de la poussière causés par une exploitation

Idem

the odour, noise or dust within the meaning of subsection 5 (1) of the *Farm Practices Protection Act*.

agricole est une personne lésée par l'odeur, le bruit ou la poussière au sens du paragraphe 5 (1) de la *Loi sur la protection des pratiques agricoles*.

When steps before action need not be taken

(6) Subsections (2) and (4) do not apply where the delay involved in complying with them would result in significant harm or serious risk of significant harm to a public resource.

(6) Les paragraphes (2) et (4) ne s'appliquent pas lorsque le laps de temps nécessaire pour s'y conformer entraînerait une atteinte considérable ou un grave risque d'atteinte considérable à une ressource publique.

Cas où les mesures préliminaires ne sont pas nécessaires

Action not a class proceeding

(7) An action under section 84 may not be commenced or maintained as a class proceeding under the *Class Proceedings Act, 1992*.

(7) Toute action intentée en vertu de l'article 84 ne peut être introduite ni poursuivie en tant que recours collectif exercé en vertu de la *Loi de 1992 sur les recours collectifs*.

L'action ne constitue pas un recours collectif

Burden of proof: contravention

(8) The onus is on the plaintiff in an action under this section to prove the contravention or imminent contravention on a balance of probabilities.

(8) Dans une action intentée en vertu du présent article, il incombe au demandeur de prouver, en se fondant sur la prépondérance des probabilités, la contravention qui s'est produite ou qui est sur le point de se produire.

Fardeau de la preuve : contravention

Other rights of action not affected

(9) This section shall not be interpreted to limit any other right to bring or maintain a proceeding.

(9) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout autre droit d'introduire ou de poursuivre une instance.

Autres droits d'action non touchés

Rules of court

(10) The rules of court apply to an action under this section.

(10) Les règles de pratique s'appliquent à toute action intentée en vertu du présent article.

Règles de pratique

Defence

**85.**—(1) For the purposes of section 84, an Act, regulation or instrument is not contravened if the defendant satisfies the court that the defendant exercised due diligence in complying with the Act, regulation or instrument.

**85** (1) Pour l'application de l'article 84, il n'y a pas contravention à une loi, à un règlement ou à un acte si le défendeur convainc le tribunal qu'il a fait preuve d'une diligence raisonnable pour se conformer à la loi, au règlement ou à l'acte.

Défense

Same

(2) For the purposes of section 84, an Act, regulation or instrument is not contravened if the defendant satisfies the court that the act or omission alleged to be a contravention of the Act, regulation or instrument is authorized by an Act of Ontario or Canada or by a regulation or instrument under an Act of Ontario or Canada.

(2) Pour l'application de l'article 84, il n'y a pas contravention à une loi, à un règlement ou à un acte si le défendeur convainc le tribunal que l'action ou l'omission qui constituerait une contravention à la loi, au règlement ou à l'acte est autorisée par une loi de l'Ontario ou du Canada ou par un règlement ou un acte prévus par une loi de l'Ontario ou du Canada.

Idem

Same

(3) For the purposes of section 84, an instrument is not contravened if the defendant satisfies the court that the defendant complied with an interpretation of the instrument that the court considers reasonable.

(3) Pour l'application de l'article 84, il n'y a pas contravention à un acte si le défendeur convainc le tribunal qu'il s'est conformé à une interprétation de l'acte que le tribunal juge raisonnable.

Idem

Same

(4) This section shall not be interpreted to limit any defence otherwise available.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout moyen de défense qui existe par ailleurs.

Idem

Attorney General to be served

**86.**—(1) The plaintiff in an action under section 84 shall serve the statement of claim on the Attorney General not later than ten days after the day on which the statement of claim is served on the first defendant served in the action.

**86** (1) Dans une action intentée en vertu de l'article 84, le demandeur signifie la déclaration au procureur général au plus tard dix jours après le jour où la déclaration est signifiée au premier défendeur dans l'action à être signifié.

Signification au procureur général

Right of Attorney General

(2) The Attorney General is entitled to present evidence and make submissions to the court in the action, to appeal from a judgment in the action and to present evi-

(2) Le procureur général a le droit de présenter des preuves et des observations au tribunal dans l'action, d'interjeter appel d'un jugement rendu dans l'action et de présenter

Droit du procureur général



dence and make submissions in an appeal from a judgment in the action.

Public notice  
of action

**87.**—(1) The plaintiff shall give notice of the action to the public in the registry and by any other means ordered by the court.

Same

(2) The plaintiff shall give notice in the registry under subsection (1) by delivering the notice to the Environmental Commissioner who shall promptly place it on the registry.

Same

(3) Within thirty days after the close of pleadings, the plaintiff shall make a motion to the court for directions relating to the notice under this section, including directions as to when the notice should be given.

Same

(4) The notice shall include any information prescribed by the regulations under this Act and any information required by the court.

Same

(5) The court may require a party other than the plaintiff to give the notice.

Costs

(6) The court may make any order for the costs of the notice that the court considers appropriate.

Notice to  
protect inter-  
ests

**88.**—(1) At any time in the action, the court may order any party to give any notice that the court considers necessary to provide fair and adequate representation of the private and public interests, including governmental interests, involved in the action.

Same

(2) The court may make any order relating to the notice, including an order for the costs of the notice, that the court considers appropriate.

Participation  
in action

**89.**—(1) In order to provide fair and adequate representation of the private and public interests, including governmental interests, involved in the action, the court may permit any person to participate in the action, as a party or otherwise.

Same

(2) Participation under subsection (1) shall be in the manner and on the terms, including terms as to costs, that the court considers appropriate.

Same

(3) No order shall be made under subsection (1) in an action after the court has made an order under section 93 in the action.

Same

(4) This section shall not be interpreted to limit the orders a court may make under the rules of court or otherwise.

des preuves et des observations dans l'appel d'un jugement rendu dans l'action.

**87** (1) Le demandeur donne avis de l'action au public dans le registre ainsi que par tout autre moyen ordonné par le tribunal.

Avis de l'action donné au public

(2) Le demandeur donne l'avis dans le registre aux termes du paragraphe (1) en le remettant au commissaire à l'environnement, qui le place sans tarder dans le registre.

Idem

(3) Dans les trente jours suivant la clôture de la procédure écrite, le demandeur demande au tribunal, par voie de motion, des directives quant à l'avis prévu au présent article, y compris des directives quant au moment de le donner.

Idem

(4) L'avis comprend tout renseignement prescrit par les règlements pris en application de la présente loi et tout renseignement exigé par le tribunal.

Idem

(5) Le tribunal peut exiger qu'une partie autre que le demandeur donne l'avis.

Idem

(6) Le tribunal peut rendre toute ordonnance relative aux frais de l'avis qu'il juge appropriés.

Frais

**88** (1) Le tribunal peut, à n'importe quel moment au cours de l'action, ordonner à une partie de donner tout avis qu'il juge nécessaire pour assurer une représentation équitable et adéquate des intérêts privés et publics, y compris les intérêts gouvernementaux, en cause dans l'action.

Avis relatif à la protection des intérêts

(2) Le tribunal peut rendre toute ordonnance relative à l'avis qu'il juge appropriée, y compris une ordonnance relative aux frais de l'avis.

Idem

**89** (1) Pour assurer une représentation équitable et adéquate des intérêts privés et publics, y compris les intérêts gouvernementaux, qui sont en cause dans l'action, le tribunal peut permettre à quiconque de participer à l'action en tant que partie ou à un autre titre.

Participation à l'action

(2) La participation visée au paragraphe (1) se fait de la façon et aux conditions, y compris les conditions ayant trait aux dépens, que le tribunal juge appropriées.

Idem

(3) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (1) dans une action après que le tribunal a rendu une ordonnance en vertu de l'article 93 dans cette action.

Idem

(4) Le présent article n'a pas pour effet de limiter les ordonnances que le tribunal peut rendre en vertu des règles de pratique ou autrement.

Idem

Stay or  
dismissal in  
the public  
interest

**90.**—(1) The court may stay or dismiss the action if to do so would be in the public interest.

Same

(2) In making a decision under subsection (1), the court may have regard to environmental, economic and social concerns and may consider,

- (a) whether the issues raised by the proceeding would be better resolved by another process;
- (b) whether there is an adequate government plan to address the public interest issues raised by the proceeding; and
- (c) any other relevant matter.

Discontinu-  
ance and  
abandonment

**91.**—(1) An action under section 84 may be discontinued or abandoned only with the approval of the court, on the terms that the court considers appropriate.

Settlement  
without  
court  
approval

(2) A settlement of an action under section 84 is not binding unless approved by the court.

Effect of  
settlement

(3) A settlement of an action under section 84 that is approved by the court binds all past, present and future residents of Ontario.

Notice:  
dismissal,  
discontinu-  
ance, aban-  
donment or  
settlement

(4) In considering whether to dismiss an action under section 84 without a finding as to whether the plaintiff was entitled to judgment, whether for delay, for public interest reasons or for any other reason, or in considering whether to approve a discontinuance, abandonment or settlement of the action, the court shall consider whether notice should be given under section 88.

Interlocutory  
injunctions:  
plaintiff's  
undertaking  
to pay  
damages

**92.** In exercising its discretion under the rules of court as to whether to dispense with an undertaking by the plaintiff to pay damages caused by an interlocutory injunction or mandatory order, the court may consider any special circumstance, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

Remedies

**93.**—(1) If the court finds that the plaintiff is entitled to judgment in an action under section 84, the court may,

- (a) grant an injunction against the contravention;
- (b) order the parties to negotiate a restoration plan in respect of harm to the public resource resulting from the con-

**90** (1) Le tribunal peut surseoir à l'action ou la rejeter si cela est dans l'intérêt public.

Sursis ou  
rejet de l'ac-  
tion dans l'in-  
térêt public

(2) Pour rendre une décision en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut tenir compte des préoccupations environnementales, économiques et sociales, ainsi que des facteurs suivants :

Idem

- a) la question de savoir si les questions soulevées par l'instance seraient mieux résolues par un autre processus;
- b) la question de savoir s'il existe un plan gouvernemental adéquat pour traiter des questions d'intérêt public soulevées par l'instance;
- c) toute autre question pertinente.

**91** (1) Il ne peut y avoir désistement d'une action intentée en vertu de l'article 84 qu'avec l'approbation du tribunal et qu'aux conditions que celui-ci juge appropriées.

Désistement

(2) La transaction intervenue dans une action intentée en vertu de l'article 84 n'a force exécutoire que si elle est homologuée par le tribunal.

Homologation  
par le tribu-  
nal

(3) La transaction intervenue dans une action intentée en vertu de l'article 84 qui est homologuée par le tribunal lie tous les résidents passés, présents et futurs de l'Ontario.

Effet de la  
transaction

(4) Lorsqu'il examine s'il y a lieu de rejeter une action intentée en vertu de l'article 84 sans qu'il ait été statué sur la question de savoir si le demandeur avait droit à un jugement, que ce soit pour cause de retard, pour des motifs d'intérêt public ou pour tout autre motif, ou lorsqu'il examine s'il y a lieu d'approuver le désistement de l'action ou d'homologuer la transaction intervenue dans celle-ci, le tribunal examine si un avis devrait être donné aux termes de l'article 88.

Avis en cas  
de rejet, de  
désistement  
ou de trans-  
action

**92** Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confèrent les règles de pratique pour déterminer s'il doit dispenser ou non le demandeur de l'engagement de payer des dommages-intérêts pour le préjudice découlant d'une injonction interlocutoire ou d'une ordonnance de faire interlocutoire, le tribunal peut tenir compte de toute circonstance particulière, y compris la question de savoir si l'action est une cause type ou soulève un nouveau point de droit.

Injonctions  
interlocu-  
toires : enga-  
gement du  
demandeur  
de payer des  
dommages-  
intérêts

**93** (1) Si le tribunal conclut que le demandeur a droit à un jugement dans une action intentée en vertu de l'article 84, il peut :

Recours

- a) accorder une injonction en cessation de la contravention;
- b) ordonner aux parties de négocier un plan de restauration à l'égard des atteintes à la ressource publique

	travention and to report to the court on the negotiations within a fixed time;	déoulant de la contravention et de lui présenter un rapport sur les négociations dans un délai précis;	
	(c) grant declaratory relief; and	c) rendre un jugement déclaratoire;	
	(d) make any other order, including an order as to costs, that the court considers appropriate.	d) rendre toute autre ordonnance, y compris une ordonnance relative aux dépens, qu'il juge appropriée.	
Damages	(2) No award of damages shall be made under subsection (1).	(2) Aucuns dommages-intérêts ne doivent être accordés en vertu du paragraphe (1).	Dommages-intérêts
Farm practices	(3) No order shall be made under this section that is inconsistent with the <i>Farm Practices Protection Act</i> .	(3) Aucune ordonnance non conforme à la <i>Loi sur la protection des pratiques agricoles</i> ne doit être rendue en vertu du présent article.	Pratiques agricoles
When order to negotiate not to be made	<b>94.</b> The court shall not order the parties to negotiate a restoration plan if the court determines that,	<b>94</b> Le tribunal ne doit pas ordonner aux parties de négocier un plan de restauration s'il décide, selon le cas :	Cas où le tribunal ne rend pas d'ordonnance de négociation
	(a) adequate restoration has already been achieved; or	a) qu'une restauration adéquate a déjà été réalisée;	
	(b) an adequate restoration plan has already been ordered under the law of Ontario or any other jurisdiction.	b) qu'un plan de restauration adéquat a déjà été ordonné en vertu de la loi de l'Ontario ou d'une autre autorité législative.	
Restoration plans	<b>95.</b> —(1) This section applies to restoration plans negotiated by the parties and to restoration plans developed by the court under section 98.	<b>95</b> (1) Le présent article s'applique aux plans de restauration négociés par les parties et à ceux élaborés par le tribunal aux termes de l'article 98.	Plans de restauration
Restoration plans: purposes	(2) A restoration plan in respect of harm to a public resource resulting from a contravention shall, to the extent that to do so is reasonable, practical and ecologically sound, provide for,	(2) Tout plan de restauration à l'égard des atteintes à une ressource publique découlant d'une contravention doit, dans la mesure où cela est raisonnable, pratique et écologiquement sain, prévoir ce qui suit :	Plans de restauration : objets
	(a) the prevention, diminution or elimination of the harm;	a) la prévention, la diminution ou l'élimination des atteintes;	
	(b) the restoration of all forms of life, physical conditions, the natural environment and other things associated with the public resource affected by the contravention; and	b) la restauration de toutes les formes de vie, des conditions physiques, de l'environnement naturel et des autres éléments liés à la ressource publique touchée par la contravention;	
	(c) the restoration of all uses, including enjoyment, of the public resource affected by the contravention.	c) la restauration de tous les usages, y compris la jouissance, de la ressource publique touchée par la contravention.	
Same	(3) A restoration plan may include provisions to address harm to a public resource in ways not directly connected with the public resource, including,	(3) Tout plan de restauration peut comprendre des dispositions qui traitent des solutions aux atteintes à une ressource publique par des moyens qui ne sont pas directement liés à celle-ci, notamment :	Idem
	(a) research into and development of technologies to prevent, decrease or eliminate harm to the environment;	a) la recherche et le développement de technologies visant à prévenir, à diminuer ou à éliminer les atteintes à l'environnement;	
	(b) community, education or health programs; and	b) des programmes communautaires ou des programmes d'éducation ou de santé;	
	(c) the transfer of property by the defendant so that the property becomes a public resource.	c) la cession de biens par le défendeur de sorte qu'ils deviennent une ressource publique.	

Same	(4) A provision under subsection (3) shall be included in a restoration plan only with the consent of the defendant.	(4) Toute disposition prévue au paragraphe (3) n'est intégrée au plan de restauration qu'avec le consentement du défendeur.	Idem
Same	(5) A provision under clause (3) (c) shall be included in a restoration plan only with the consent of the defendant and the transferee.	(5) Toute disposition prévue à l'alinéa (3) c) n'est intégrée au plan de restauration qu'avec le consentement du défendeur et du cessionnaire.	Idem
Restoration plan: provisions for implementation	(6) A restoration plan may include provisions for monitoring progress under the plan and for overseeing its implementation.	(6) Tout plan de restauration peut comprendre des dispositions visant à surveiller les progrès accomplis dans le cadre du plan et à superviser sa mise en oeuvre.	Plans de restauration : dispositions de mise en oeuvre
Restoration plans: considerations	(7) When negotiating or developing a restoration plan in respect of harm, the negotiating parties or the court, as the case may be, shall consider, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) any orders under the law of Ontario or any other jurisdiction dealing with the harm; and</li> <li>(b) whether, apart from the restoration plan, the harm has been addressed in the ways described in subsection (2).</li> </ul>	(7) Lorsqu'elles négocient ou élaborent un plan de restauration à l'égard des atteintes, les parties aux négociations ou le tribunal, selon le cas, tiennent compte de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) toute ordonnance concernant les atteintes rendue en vertu de la loi de l'Ontario ou d'une autre autorité législative;</li> <li>b) la question de savoir s'il a été traité, en dehors du plan de restauration, de solutions aux atteintes par les moyens énoncés au paragraphe (2).</li> </ul>	Plans de restauration : considérations
Restoration plans: payments	(8) A restoration plan may provide for money to be paid by the defendant only if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the money is to be paid to the Minister of Finance;</li> <li>(b) the money is to be used only for the purposes mentioned in subsections (2) and (3); and</li> <li>(c) the Attorney General and the defendant consent to the provision.</li> </ul>	(8) Le plan de restauration ne peut prévoir le paiement d'une somme d'argent par le défendeur que si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la somme doit être payée au ministre des Finances;</li> <li>b) la somme doit être utilisée uniquement aux fins précisées aux paragraphes (2) et (3);</li> <li>c) le procureur général et le défendeur consentent au paiement.</li> </ul>	Plans de restauration : paiements
Orders ancillary to order to negotiate	<b>96.</b> If the court orders the parties to negotiate a restoration plan, the court may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) make any interim order that the court considers appropriate to minimize the harm; and</li> <li>(b) make any order that the court considers appropriate, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) for the costs of the negotiations,</li> <li>(ii) requiring a party to prepare an initial draft restoration plan for use in the negotiations,</li> <li>(iii) respecting the participation of non-parties in the negotiations, and</li> <li>(iv) respecting the negotiation process, including, on consent of the parties, an order concerning the use of a mediator, fact finder or arbitrator.</li> </ul> </li> </ul>	<b>96</b> Si le tribunal ordonne aux parties de négocier un plan de restauration, il peut : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) rendre toute ordonnance provisoire qu'il juge appropriée pour réduire les atteintes au minimum;</li> <li>b) rendre toute ordonnance qu'il juge appropriée aux fins suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) traiter des frais des négociations,</li> <li>(ii) exiger qu'une partie prépare une première ébauche de plan de restauration à utiliser dans les négociations,</li> <li>(iii) traiter de la participation de tiers aux négociations,</li> <li>(iv) traiter du processus de négociation, y compris, avec le consentement des parties, une ordonnance concernant le recours à un médiateur, un enquêteur ou un arbitre.</li> </ul> </li> </ul>	Ordonnances corrélatives

If parties agree on restoration plan

**97.—(1)** If the parties agree on a restoration plan within the time fixed by the court under clause 93 (1) (b) and the court is satisfied that the terms of the plan are consistent with section 95, the court shall order the defendant to comply with the plan.

Same

(2) For the purpose of determining whether an agreed plan is consistent with section 95, the court may,

- (a) appoint one or more experts under the rules of court; and
- (b) on consent of the parties, hear submissions or receive reports from any mediator, fact finder or arbitrator involved in the negotiation.

Court developed restoration plan

**98.—(1)** If the parties do not agree on a restoration plan or if the court is not satisfied that a plan agreed to by the parties is consistent with section 95, the court shall develop a restoration plan consistent with section 95 and, for the purpose, the court may,

- (a) order the parties to engage in further negotiations for a restoration plan on the terms that the court considers appropriate;
- (b) order one or more parties to prepare a draft restoration plan;
- (c) appoint one or more persons to investigate and report back on any matter relevant to the development of a restoration plan;
- (d) appoint one or more non-parties to prepare a draft restoration plan; and
- (e) make any other order that the court considers appropriate.

Same

(2) The rules of court respecting court appointed experts apply with necessary modifications to the appointment of a person under clause (1) (c) or (d).

Order to implement

(3) The court shall order the defendant to comply with the restoration plan developed by the court.

Estoppel

**99.—(1)** The doctrines of cause of action estoppel and issue estoppel apply in relation to an action under section 84 as if all past, present and future residents of Ontario were parties to the action.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where an action under section 84 has been discon-

**97** (1) Si les parties conviennent d'un plan de restauration dans le délai fixé par le tribunal en vertu de l'alinéa 93 (1) b) et que celui-ci est convaincu que les conditions du plan sont conformes à l'article 95, le tribunal ordonne au défendeur de s'y conformer.

Cas où les parties conviennent d'un plan de restauration

Idem

(2) Pour déterminer si un plan convenu est conforme à l'article 95, le tribunal peut :

- a) nommer un ou plusieurs experts en vertu des règles de pratique;
- b) avec le consentement des parties, entendre les observations ou recevoir les rapports de tout médiateur, enquêteur ou arbitre qui participe aux négociations.

**98** (1) Si les parties ne parviennent pas à s'entendre sur un plan de restauration ou que le tribunal n'est pas convaincu que le plan convenu par les parties est conforme à l'article 95, le tribunal élabore un plan de restauration qui est conforme à l'article 95 et, à cette fin, il peut :

Plan de restauration élaboré par le tribunal

- a) ordonner aux parties de procéder à des négociations supplémentaires en vue de l'élaboration d'un plan de restauration aux conditions qu'il juge appropriées;
- b) ordonner à une ou plusieurs des parties de préparer une ébauche de plan de restauration;
- c) nommer une ou plusieurs personnes pour enquêter sur toute question se rattachant à l'élaboration d'un plan de restauration et lui présenter un rapport à ce sujet;
- d) nommer un ou plusieurs tiers pour préparer une ébauche de plan de restauration;
- e) rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.

Idem

(2) Les règles de pratique relatives aux experts nommés par le tribunal s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la nomination de personnes en vertu de l'alinéa (1) c) ou d).

(3) Le tribunal ordonne au défendeur de se conformer au plan de restauration élaboré par le tribunal.

Ordonnance de mise en oeuvre

**99** (1) Les théories de la préclusion relative à la cause d'action et de celle relative à la question jugée s'appliquent à l'égard de toute action intentée en vertu de l'article 84 comme si tous les résidents passés, présents et futurs de l'Ontario étaient parties à l'action.

Préclusion

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'il y a eu désistement ou rejet d'une

Exception



tinued, abandoned or dismissed without a finding as to whether the plaintiff was entitled to judgment.

action intentée en vertu de l'article 84 sans qu'il y ait de conclusion sur la question de savoir si le demandeur avait le droit d'obtenir un jugement.

## Costs

**100.** In exercising its discretion under subsection 131 (1) of the *Courts of Justice Act* with respect to costs of an action under section 84 of this Act, the court may consider any special circumstance, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

**100** Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe 131 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* au sujet des dépens d'une action intentée en vertu de l'article 84 de la présente loi, le tribunal peut tenir compte de toute circonstance particulière, y compris la question de savoir si l'action est une cause type ou souève un nouveau point de droit.

## Dépens

## Stay on appeal

**101.** The delivery of a notice of appeal from an order under this Act does not stay the operation of the order, but a judge of the court to which a motion for leave to appeal has been made or to which an appeal has been taken may order a stay on terms that the judge considers appropriate.

**101** La remise d'un avis d'appel d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi n'a pas pour effet de surseoir à l'application de l'ordonnance. Toutefois, un juge du tribunal auquel une motion en autorisation d'appel a été présentée ou devant lequel un appel a été interjeté peut ordonner un sursis aux conditions qu'il juge appropriées.

## Sursis en cas d'appel

## Limitations

**102.**—(1) No person shall bring an action under section 84 in respect of a contravention that caused harm after the earliest of,

**102** (1) Aucune personne ne peut intenter d'action en vertu de l'article 84 pour une contravention qui a causé une atteinte dès que se réalise l'un des événements suivants, selon celui qui se réalise en premier :

## Prescription

- (a) the second anniversary of the day on which the person bringing the action first knew,
  - (i) that the harm had occurred,
  - (ii) that the harm was caused by the contravention,
  - (iii) that the contravention was that of the person against whom the action is brought, and
  - (iv) that, having regard to the nature of the harm, an action under section 84 would be an appropriate means to seek to address it;
- (b) the second anniversary of the day on which a reasonable person with the abilities and in the circumstances of the person seeking to bring the action first ought to have known of the matters referred to in clause (a); and
- (c) the second anniversary of the day on which public notice of an action in respect of the contravention and the harm was given under section 87.

- a) le deuxième anniversaire du jour où la personne qui intente l'action a appris les faits suivants :
  - (i) une atteinte est survenue,
  - (ii) l'atteinte a été causée par la contravention,
  - (iii) la contravention est le fait de la personne contre laquelle l'action est intentée,
  - (iv) étant donné la nature de l'atteinte, le fait d'intenter une action en vertu de l'article 84 serait un moyen approprié de tenter de prendre des mesures à l'égard de l'atteinte;
- b) le deuxième anniversaire du jour où toute personne raisonnable possédant les capacités et se trouvant dans la situation de la personne qui cherche à intenter l'action aurait dû apprendre les faits visés à l'alinéa a);
- c) le deuxième anniversaire du jour où l'avis de l'action pour la contravention et l'atteinte a été donné au public aux termes de l'article 87.

## Same

(2) Despite subsection (1), if clause (1) (a) or (b) applies to establish the limitation period under subsection (1), a person may bring the action after the end of that period, to the extent permitted by subsections (3) and (4).

(2) Malgré le paragraphe (1), si l'alinéa (1) a) ou b) s'applique pour établir le délai de prescription aux termes du paragraphe (1), toute personne peut intenter l'action passé ce délai, dans la mesure permise par les paragraphes (3) et (4).

## Idem

## Same

(3) If the person bringing the action applied under section 74 for an investigation

(3) Si la personne qui intente l'action a demandé, en vertu de l'article 74, la tenue

## Idem

of the contravention before the end of the period established under subsection (1) by the application of clause (1) (a) or (b), the person may bring the action within 120 days after the day on which the person received a notice under section 78 or 80 in respect of the contravention.

Same

(4) If the person bringing the action applied under section 5 of the *Farm Practices Protection Act* with respect to the harm before the end of the period established under subsection (1) by the application of clause (1) (a) or (b), the person may bring the action within 120 days after the day on which the Farm Practices Protection Board disposed of the application.

#### PUBLIC NUISANCE CAUSING ENVIRONMENTAL HARM

Public nuisance causing environmental harm

**103.**—(1) No person who has suffered or may suffer a direct economic loss or direct personal injury as a result of a public nuisance that caused harm to the environment shall be barred from bringing an action without the consent of the Attorney General in respect of the loss or injury only because the person has suffered or may suffer direct economic loss or direct personal injury of the same kind or to the same degree as other persons.

Farm practices

(2) Subsection (1) shall not be interpreted to limit a right or defence available under the *Farm Practices Protection Act*.

#### PART VII EMPLOYER REPRISALS

Definition

**104.** In this Part, "Board" means the Ontario Labour Relations Board.

Complaint about reprisals

**105.**—(1) Any person may file a written complaint with the Board alleging that an employer has taken reprisals against an employee on a prohibited ground.

Reprisals

(2) For the purposes of this Part, an employer has taken reprisals against an employee if the employer has dismissed, disciplined, penalized, coerced, intimidated or harassed, or attempted to coerce, intimidate or harass, the employee.

Prohibited grounds

(3) For the purposes of this Part, an employer has taken reprisals on a prohibited ground if the employer has taken reprisals because the employee in good faith did or may do any of the following:

d'une enquête sur la contravention avant l'expiration du délai établi aux termes du paragraphe (1) par l'effet de l'alinéa (1) a) ou b), elle peut intenter l'action dans les 120 jours qui suivent le jour où elle a reçu l'avis prévu à l'article 78 ou 80 à l'égard de la contravention.

Idem

(4) Si la personne qui intente l'action a présenté une requête, en vertu de l'article 5 de la *Loi sur la protection des pratiques agricoles*, à l'égard de l'atteinte avant l'expiration du délai établi aux termes du paragraphe (1) par l'effet de l'alinéa (1) a) ou b), elle peut intenter l'action dans les 120 jours qui suivent le jour où la Commission de protection des pratiques agricoles a statué sur la requête.

#### NUISANCE PUBLIQUE PORTANT ATTEINTE À L'ENVIRONNEMENT

Nuisance publique portant atteinte à l'environnement

**103** (1) Aucune personne ayant subi ou pouvant subir une perte économique directe ou des lésions corporelles directes par suite d'une nuisance publique qui a porté atteinte à l'environnement ne peut se voir interdire d'intenter une action relative à la perte ou aux lésions sans le consentement du procureur général pour le seul motif qu'elle a subi ou peut subir une perte économique directe ou des lésions corporelles directes du même genre ou du même degré que d'autres personnes.

Pratiques agricoles

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de limiter tout droit ou moyen de défense qui existe déjà aux termes de la *Loi sur la protection des pratiques agricoles*.

#### PARTIE VII REPRÉSAILLES EXERCÉES PAR UN EMPLOYEUR

Définition

**104** Dans la présente partie, «Commission» s'entend de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Plainte pour représailles

**105** (1) Toute personne peut déposer auprès de la Commission une plainte écrite selon laquelle un employeur aurait exercé des représailles contre un employé pour un motif illicite.

Représailles

(2) Pour l'application de la présente partie, un employeur a exercé des représailles contre un employé s'il l'a congédié, lui a infligé une peine disciplinaire, l'a pénalisé, contraint, intimidé ou harcelé, ou a tenté de le contraindre, de l'intimider ou de le harceler.

Motifs illicites

(3) Pour l'application de la présente partie, un employeur a exercé des représailles pour un motif illicite s'il les a exercées parce que l'employé a fait ou peut faire, de bonne foi, n'importe laquelle des choses suivantes :

1. Participate in decision-making about a ministry statement of environmental values, a policy, an Act, a regulation or an instrument as provided in Part II.
2. Apply for a review under Part IV.
3. Apply for an investigation under Part V.
4. Comply with or seek the enforcement of a prescribed Act, regulation or instrument.
5. Give information to an appropriate authority for the purposes of an investigation, review or hearing related to a prescribed policy, Act, regulation or instrument.
6. Give evidence in a proceeding under this Act or under a prescribed Act.

Labour relations officer

**106.** The Board may authorize a labour relations officer to inquire into a complaint.

Labour relations officer

**107.** A labour relations officer authorized to inquire into a complaint shall make the inquiry as soon as reasonably possible, shall endeavour to effect a settlement of the matter complained of and shall report the results of the inquiry and endeavours to the Board.

Inquiry by the Board

**108.** If a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter complained of, or if the Board in its discretion dispenses with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the complaint.

Burden of proof

**109.** In an inquiry under section 108, the onus is on the employer to prove that the employer did not take reprisals on a prohibited ground.

Determination by the Board

**110.**—(1) If the Board, after inquiring into the complaint, is satisfied that the employer has taken reprisals on a prohibited ground, the Board shall determine what, if anything, the employer shall do or refrain from doing about the reprisals.

Same

(2) A determination under subsection (1) may include, but is not limited to, one or more of,

- (a) an order directing the employer to cease doing the act or acts complained of;
- (b) an order directing the employer to rectify the act or acts complained of; or

1. Participer à la prise de décisions à l'égard d'une déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales, d'une politique, d'une loi, d'un règlement ou d'un acte selon ce que prévoit la partie II.
2. Demander un examen en vertu de la partie IV.
3. Demander une enquête en vertu de la partie V.
4. Se conformer à une loi, à un règlement ou à un acte prescrits, ou chercher à faire exécuter cette loi, ce règlement ou cet acte.
5. Donner des renseignements à une autorité compétente pour les besoins d'une enquête, d'un examen ou d'une audience se rapportant à une politique, à une loi, à un règlement ou à un acte prescrits.
6. Témoigner dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une loi prescrite.

**106** La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur une plainte.

Agent des relations de travail

**107** L'agent des relations de travail qui est autorisé à enquêter sur une plainte fait son enquête dans les meilleurs délais raisonnables, s'efforce de régler la question qui fait l'objet de la plainte et présente à la Commission un rapport sur les résultats de son enquête et de ses démarches.

Agent des relations de travail

**108** Si l'agent des relations de travail ne parvient pas à régler la question qui fait l'objet de la plainte ou que la Commission, à sa discrétion, choisit de ne pas faire mener une enquête par un agent des relations de travail, elle peut enquêter elle-même sur la plainte.

Enquête de la Commission

**109** Dans une enquête visée à l'article 108, il incombe à l'employeur de prouver qu'il n'a pas exercé de représailles pour un motif illicite.

Fardeau de la preuve

**110** (1) Si la Commission est convaincue, au terme de l'enquête sur la plainte, que l'employeur a exercé des représailles pour un motif illicite, elle décide, s'il y a lieu, de ce que l'employeur doit faire ou s'abstenir de faire relativement aux représailles.

Décision de la Commission

(2) La décision prévue au paragraphe (1) peut prévoir notamment une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Idem

- a) une ordonnance enjoignant à l'employeur de cesser d'accomplir l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte;
- b) une ordonnance enjoignant à l'employeur de réparer l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte;

(c) an order directing the employer to reinstate in employment or hire the employee, with or without compensation, or to compensate instead of hiring or reinstatement for loss of earnings or other employment benefits in an amount assessed by the Board against the employer.

c) une ordonnance enjoignant à l'employeur de réintégrer l'employé dans son emploi ou de l'engager, avec ou sans indemnisation, ou, pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration dans l'emploi, de lui verser, pour sa perte de gains ou d'autres avantages rattachés à l'emploi, une indemnité fixée par la Commission.

Agreement to the contrary

**111.** A determination under section 110 applies despite a provision of an agreement to the contrary.

**111** La décision prévue à l'article 110 s'applique malgré toute disposition d'une entente à l'effet contraire.

Entente à l'effet contraire

Failure to comply

**112.** If the employer fails to comply with a term of the determination under section 110 within fourteen days from the date of the release of the determination by the Board or from the date provided in the determination for compliance, whichever is later, the complainant may notify the Board in writing of the failure.

**112** Si l'employeur ne se conforme pas à une condition de la décision prise aux termes de l'article 110 dans un délai de quatorze jours à compter de la date à laquelle la Commission communique sa décision ou, si elle lui est postérieure, de la date fixée dans la décision pour s'y conformer, le plaignant peut en aviser par écrit la Commission.

Défaut de se conformer

Enforcement of determination

**113.** If the Board receives notice in accordance with section 112, the Board shall file a copy of its determination, without its reasons, with the Ontario Court (General Division), and the determination may be enforced as if it were an order of the court.

**113** Si la Commission reçoit un avis conformément à l'article 112, elle dépose une copie de sa décision, sans les motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale), et la décision peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Exécution de la décision

Effect of settlement

**114.**—(1) If a complaint under section 105 has been settled, whether through the endeavours of the labour relations officer or otherwise, and the settlement has been put in writing and signed, a party to the settlement may file a written complaint with the Board alleging that another party to the settlement has failed to comply with the settlement.

**114** (1) Si une plainte déposée en vertu de l'article 105 a été réglée, que ce soit à la suite des démarches de l'agent des relations de travail ou d'une autre façon, et que le règlement de la plainte a été mis par écrit et signé, une partie au règlement peut déposer auprès de la Commission une plainte écrite selon laquelle une autre partie au règlement ne s'y serait pas conformée.

Effet du règlement de la plainte

Same

(2) Sections 106 to 108 and 110 to 113 and subsection (1) apply with necessary modifications with respect to a complaint alleging failure to comply with a settlement.

(2) Les articles 106 à 108 et 110 à 113 ainsi que le paragraphe (1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute plainte selon laquelle il y aurait défaut de se conformer au règlement d'une plainte.

Idem

Act performed on behalf of employer

**115.** For the purposes of sections 105 to 114, an act that is performed on behalf of the employer shall be deemed to be the act of the employer.

**115** Pour l'application des articles 105 à 114, tout acte qui est accompli au nom de l'employeur est réputé l'acte de l'employeur.

Acte accompli au nom de l'employeur

Powers, etc., of the Board

**116.**—(1) The provisions of the *Labour Relations Act* and the regulations under it relating to powers, practices and procedures of the Board apply with necessary modifications to an inquiry by the Board into a complaint under section 105 or 114.

**116** (1) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* et des règlements pris en application de cette loi qui ont trait aux pouvoirs, à la pratique et à la procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes de la Commission à l'égard des plaintes visées à l'article 105 ou 114.

Pouvoirs, pratique et procédure de la Commission

Application of provisions of *Labour Relations Act*

(2) Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act* apply with necessary modifications to an inquiry by the Board into a complaint under section 105 or 114.

(2) Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes de la Commission à l'égard des plaintes visées à l'article 105 ou 114.

Champ d'application de dispositions de la *Loi sur les relations de travail*

## PART VIII GENERAL

## PARTIE VIII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Delegation

**117.** A minister may authorize in writing any person or group of persons to exercise any of the minister's powers or duties under this Act.

**117** Un ministre peut autoriser par écrit des personnes ou des groupes de personnes à exercer tout pouvoir ou toute fonction que lui attribue la présente loi.

Délégation

No judicial review

**118.**—(1) Except as provided in section 84 and subsection (2) of this section, no action, decision, failure to take action or failure to make a decision by a minister or his or her delegate under this Act shall be reviewed in any court.

**118** (1) Sauf dans la mesure où le prévoient l'article 84 et le paragraphe (2) du présent article, aucune mesure ni décision que le ministre ou son délégué prend aux termes de la présente loi ne doit être révisée par un tribunal, pas plus que ne doit l'être le fait de ne pas prendre une telle mesure ou une telle décision.

Absence de révision judiciaire

Exception

(2) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the grounds that a minister or his or her delegate failed in a fundamental way to comply with the requirements of Part II respecting a proposal for an instrument.

(2) Toute personne qui réside en Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif qu'un ministre ou son délégué ne s'est pas conformé pour l'essentiel aux exigences de la partie II en ce qui concerne une proposition d'acte.

Exception

Same

(3) An application under subsection (2) shall not be made later than twenty-one days after the day on which the minister gives notice under section 36 of a decision on the proposal.

(3) La requête visée au paragraphe (2) ne doit pas être présentée plus de vingt et un jours après le jour où le ministre donne avis, aux termes de l'article 36, d'une décision portant sur la proposition.

Idem

Protection from personal liability

**119.**—(1) Except in the case of an application for judicial review under section 118, no proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a minister or an employee of a ministry for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty or authority under this Act.

**119** (1) Sauf dans le cas d'une requête en révision judiciaire prévue à l'article 118, sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre un ministre ou un employé d'un ministère pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi d'une telle fonction ou d'un tel pouvoir.

Immunité

Crown not relieved of liability

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by any agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort as if subsection (1) had not been enacted.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un de ses mandataires ou préposés et la Couronne est responsable, en vertu de cette loi, d'un tel délit civil comme si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

Responsabilité de la Couronne

Crown bound

**120.** This Act binds the Crown.

**120** La présente loi lie la Couronne.

Couronne liée par la Loi

Regulations

**121.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**121** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing any matter referred to in this Act as prescribed;

a) prescrire toute question que la présente loi mentionne comme prescrite;

(b) deeming an organizational unit of government to be a ministry and a member of the Executive Council to be the minister for the ministry for the purposes of this Act and the regulations under it;

b) prévoir qu'une unité organisationnelle du gouvernement est réputée un ministère et qu'un membre du Conseil exécutif est réputé ministre responsable du ministère pour l'application de la présente loi et des règlements pris en application de celle-ci;



- (c) deeming a document or class of documents to be either an instrument or class of instruments or a regulation or class of regulations for the purposes of this Act and the regulations under it;
- (d) prescribing ministries and the provisions of Part II that apply in relation to each of them, for the purposes of section 4;
- (e) requiring a person or body to establish and operate the registry;
- (f) respecting the operation and use of the registry;
- (g) prescribing fees that may be charged in relation to use of the registry;
- (h) relating to the giving of notice in the registry;
- (i) prescribing the contents of classes of notice given in the registry;
- (j) classifying proposals for instruments as Class I, II or III proposals, for the purposes of this Act and the regulations under it;
- (k) specifying intervals at which reviews of regulations under subsection 21 (1) shall occur;
- (l) providing for exemptions from Part II in respect of any class of proposal for a policy, Act, regulation or instrument including, but not limited to, exemptions for the purpose of expediting decision-making about proposals;
- (m) providing for the notices required under Part II for two or more proposals relating to the same undertaking to be given together;
- (n) providing for the public participation processes required under Part II for two or more proposals relating to the same undertaking to be undertaken together;
- (o) respecting mediation under section 34, including but not limited to regulations respecting the costs of mediation, the confidentiality of representations made during mediation and the procedures to be followed in mediation;
- (p) clarifying, for the purposes of appeals under Part II,
  - (i) what rights of appeal are equivalent,
- c) prévoir qu'un document ou une catégorie de documents est réputé soit un acte ou une catégorie d'actes, soit un règlement ou une catégorie de règlements pour l'application de la présente loi et des règlements pris en application de celle-ci;
- d) prescrire les ministères et les dispositions de la partie II qui s'appliquent à chacun d'eux, pour l'application de l'article 4;
- e) exiger d'une personne ou d'un organisme qu'il établisse et fasse fonctionner le registre;
- f) traiter du fonctionnement et de l'utilisation du registre;
- g) prescrire les droits qui peuvent être demandés relativement à l'utilisation du registre;
- h) traiter de la manière de donner un avis dans le registre;
- i) prescrire le contenu des catégories d'avis donnés dans le registre;
- j) classer les propositions d'actes comme propositions de catégorie I, II ou III pour l'application de la présente loi et des règlements pris en application de celle-ci;
- k) préciser les intervalles auxquels doivent être effectués les examens de règlements prévus au paragraphe 21 (1).
- l) prévoir des exemptions de l'application de la partie II en ce qui concerne des catégories de propositions de politiques, de lois, de règlements ou d'actes, notamment en vue d'accélérer la prise de décisions à l'égard des propositions;
- m) prévoir que les avis exigés aux termes de la partie II pour deux propositions ou plus se rapportant à la même entreprise sont donnés ensemble;
- n) prévoir que les processus de participation du public exigés aux termes de la partie II dans le cas de deux propositions ou plus se rapportant à la même proposition se déroulent ensemble;
- o) traiter de la médiation prévue à l'article 34, notamment des frais de médiation, du caractère confidentiel des observations faites pendant la médiation et de la procédure à suivre au cours de celle-ci;
- p) préciser, aux fins des appels interjetés en vertu de la partie II, ce qui suit :
  - (i) les droits d'appel qui sont équivalents,

- (ii) what appeals are of a similar nature, and
- (iii) what grounds for appeal and powers on appeal are similar;
- (q) providing for applications for leave to appeal under section 38 to be heard by one member of the appropriate appellate body, despite section 39 of this Act or any other provision in any Act or regulation;
- (r) providing for applications for leave to appeal to be partly or wholly in writing, despite the provisions of the *Statutory Powers Procedure Act*;
- (s) providing for stays pending decisions on applications for leave to appeal;
- (t) providing for procedures for applications for leave to appeal and for appeals under Part II;
- (u) prescribing fees that may be charged in connection with applications for review under Part IV and applications for investigation under Part V.
- (ii) les appels qui sont de nature semblable,
- (iii) les motifs d'appel et les pouvoirs en cas d'appel qui sont semblables;
- q) prévoir l'audition par un membre de l'organisme d'appel compétent des requêtes en autorisation d'appel présentées en vertu de l'article 38, malgré l'article 39 de la présente loi ou toute autre disposition d'une loi ou d'un règlement;
- r) prévoir la présentation par écrit, en partie ou en totalité, de toute requête en autorisation d'appel, malgré les dispositions de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*;
- s) prévoir des sursis jusqu'à ce que soient rendues les décisions portant sur les requêtes en autorisation d'appel;
- t) prévoir les procédures à suivre pour les requêtes en autorisation d'appel présentées en vertu de la partie II et les appels interjetés en vertu de cette partie;
- u) prescrire les droits qui peuvent être demandés relativement aux demandes d'examen prévues à la partie IV et aux demandes d'enquête prévues à la partie V.

Classes	(2) A class described in the regulations under this Act may be described according to any characteristic and may be described to consist of or to include or exclude any specified member or thing whether or not with the same characteristics.	(2) Une catégorie décrite dans les règlements pris en application de la présente loi peut être décrite selon n'importe quelle caractéristique et peut être décrite comme une catégorie se composant de tout membre ou de toute chose qui est précisé, ou incluant ou excluant tout membre ou toute chose qui est précisé, que le membre ou la chose ait ou non les mêmes caractéristiques.	Catégories
General or specific regulations	(3) Regulations under this Act may be general or specific in nature.	(3) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée des règlements
Acts, regulations and instruments of Canada	(4) The authority in this Act to prescribe an Act, regulation or instrument includes the authority to prescribe an Act of Canada, a regulation of Canada or an instrument of Canada.	(4) Le pouvoir de prescrire une loi, un règlement ou un acte que confère la présente loi comprend le pouvoir de prescrire une loi du Canada, un règlement du Canada ou un acte du Canada.	Lois, règlements et actes du Canada
Provisions of Act, regulations	(5) The authority in this Act to prescribe an Act or regulation includes the authority to prescribe one or more provisions of the Act or regulation.	(5) Le pouvoir de prescrire une loi ou un règlement que confère la présente loi comprend le pouvoir de prescrire une ou plusieurs dispositions de cette loi ou de ce règlement.	Dispositions de lois et de règlements

**122.**—(1) Subsections (2) and (3) apply only if Bill 99 (*An Act to revise the Limitations Act*, introduced on November 25th, 1992) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day section 18 of Bill

**122** (1) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent que si le projet de loi 99 (intitulé *Loi révisant la Loi sur la prescription des actions* et déposé le 25 novembre 1992) reçoit la sanction royale.

(2) Le jour où le présent article entre en vigueur ou, s'il lui est postérieur, le jour où

99 comes into force, the Schedule to Bill 99 is amended by adding the following item:

Environmental Bill  
of Rights, 1993

section 102

(3) On the later of the day this section comes into force and the day section 18 of Bill 99 comes into force, section 102 of this Act is amended by adding the following subsections:

Same

(5) A limitation period established under this section in respect of an action conflicts with and is in place of any limitation period set out in Bill 99 (*An Act to revise the Limitations Act*, introduced on November 25th, 1992), other than a limitation period set out in section 18 of that Bill.

Same

(6) Subsection 18 (3) of Bill 99 (*An Act to revise the Limitations Act*, introduced on November 25th, 1992) does not apply to postpone or suspend a limitation period established under subsection (1) of this section by the application of clause (1) (c) of this section.

Commence-  
ment

**123.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

**124.** The short title of this Act is the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

l'article 18 du projet de loi 99 entre en vigueur, l'annexe du projet de loi 99 est modifiée par adjonction de l'entrée suivante :

Droits environnemen-  
taux de 1993,  
Charte des

article 102

(3) Le jour où le présent article entre en vigueur ou, s'il lui est postérieur, le jour où l'article 18 du projet de loi 99 entre en vigueur, l'article 102 de la présente loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Un délai de prescription établi aux termes du présent article dans le cas d'une action est incompatible avec tout délai de prescription fixé par le projet de loi 99 (intitulé *Loi révisant la Loi sur la prescription des actions* et déposé le 25 novembre 1992), à l'exclusion d'un délai de prescription fixé par l'article 18 de ce projet de loi, et s'y substitue.

(6) Le paragraphe 18 (3) du projet de loi 99 (intitulé *Loi révisant la Loi sur la prescription des actions* et déposé le 25 novembre 1992) ne s'applique pas aux fins du report ou de la suspension d'un délai de prescription établi aux termes du paragraphe (1) du présent article par l'effet de l'alinéa (1) c) du présent article.

**123** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**124** Le titre abrégé de la présente loi est *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Idem

Idem

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé